

# أصل الحياة والموت

## أساطير الخلق الإفريقية



ترجمة محمد عبدالرحمن اسم

بكتوب راسموزين  
أولي بيير

أصل الحياة والموت





# هذا الكون الذى نعرفه

معتقدات وتقاليد الإسكيمو التسيلىك  
جميعها : كنود راسموزين

## أصل الحياة والموت

أساطير الخلق الإفريقية

إعداد : أولى بيير

ترجمة : محمد عبد الرحمن آدم .



الهيئة العامة  
لتنشور الثقافة



رئيس مجلس الإدارة  
أنس الفقي  
أمين عام النشر  
محمد السيد حميد  
الإشراف العام  
فكري النقاش

مستشارو التحرير :  
د. أحمد أبو زيد  
د. نبيلة إبراهيم  
د. أحمد مرسى

• هيئة التحرير •

رئيس التحرير

خبري شلبي

مدير التحرير

حمادي أبو حلال

الأردن القويمة في هذا المقلب لا تغير بالضرورة عن توجه الهيئة

بل تغير من رأي وتوجه القراء في مقام الأول

---

## مقدمة

### الدراسات الشخصية

---

- أصل الحياة والموت
  - ترجمة : محمد عبد الرحمن تيم
  - الطبعة الأولى :
  - الهيئة العامة لقصور الثقافة
  - القاهرة - نوفمبر ٢٠١٢ م
- 

- تصميم الغلاف للكتاب : عبد الرحمن نور الدين
  - كلام الغلاف الأخير :
  - من تقديم الأديب عيسى شلى للكتاب
  - مراجعة لغوية / أشرف السعدى
  - رقم الإيداع : ٢٠١٢/٣٥١٩
  - الترقيم الدولى : 5 - 372 - 305 - 977
  - طبع من هذا الكتاب ثلاثة آلاف نسخة
  - الإشراف الفنى العام : غريب ندا
- 

### الملاحظات :

- باسم / مدير التحرير
  - على العنوان التالي : ١٦ شارع أمين
  - ببائى - القصير العيسوي
  - القاهرة - رقم بريدى ١١٨٦١
  - ت : ٧٩٤٧٨٩٦ (داخلى : ١٨٠)
- 

### • الطباعة والتجليد :

- الشركة الدولية للطباعة
  - ت : ٨٢٢٨٢٤٠
-

هذه المختاب :

• كتابان في كتاب

• - الكتاب الأول :

هذا الكون الذي نعرفه (١١)

• - الكتاب الثاني :

أصل الحياة والموت (٦١)





## كتابان في كتاب واحد

### بقلم : خيرى شلى

لا أظن أننا نعرف الكثير عن معتقدات وتقاليد الإسكيمو ، فما كتب عنها في الثقافة العربية قليل جدا بل ونادر ، وإنه لمن حسن الحظ أن نعرف هذه المعتقدات والتقاليد من خلال رؤية شاهد عيان هو محرر هذا الكتاب : « كنود راسموزين » ، الذى عاش بين قبائل الإسكيمو لمدة عام كامل كواحد منهم حتى تمكن من جمع نصوص مهمة تتصل بمعتقداتهم وبرؤيتهم للكون وللوجود ولحياتهم الشديدة القسوة .

من هذه النصوص يتشكل الجزء الأول من هذا الكتاب ، أما الجزء الثانى فقد حرره « أولى بير » عن أصل الحياة والموت : أساطير الخلق

الإفريقية ، وهي الأخرى شيء يادر في ثقافتنا العربية رعم  
إفريقيتنا .

وقد ترجم هذين الكتابين - أو هذين الجزئين - مترجم  
شاب أقرا له لأول مرة هو محمد عبد الرحمن آدم ، ويعمل في  
المجلس الأعلى للثقافة ، ومن الواضح أنه قد أحب هذين  
الموضوعين الكبيرين وإلا ما صبر على هذا الجهد الذي بذله في  
هذه الترجمة .

نأمل أن يجد قرائنا في هذا الكتاب مادة ثرية مفيدة ، شكرا  
لكم و .. سلام ،

عيسى شلى

# هذا الكون الذي نعرفه معتقدات وتقاليد الإسكيمو التسيليك

جمعها : كنود راسموزين  
ترجمة : محمد عبد الرحمن آدم



يقول كنود راسموزين - جامع النصوص -  
عن الإسكيمو التسيليك :

إن التسيليك الذين يعيشون معا في معسكر  
واحد ، يشعرون بالتقارب مع بعضهم البعض ،  
إنهم يعرفون أن كل منهم في حاجة إلى الآخر ،  
ليظل باقيا على قيد الحياة ، فالرجال يدعون  
زملائهم في الصيد « هؤلاء الذين نعيش معهم  
على الجليد الصلب » ، وهم حينما يقولون  
ذلك ، فإنما يقولون « هؤلاء الذين نثق بهم » .

والإسكيمو التسيليك - أو عجول البحر  
البشرية ، كما يسمون أنفسهم - قبيلة تعيش  
بالقرب من خليج بيلي « Pelly Bay » ، بالمناطق  
القطبية لكندا ، في عزلة عن بقية البشر ، في  
واحدة من أقسى مناطق العالم مناخا ؛ حيث  
تهب عواصف الشتاء العاتية ، من سبتمبر حتى  
يونية ، في درجة حرارة تصل إلى ٥٠ درجة  
تحت الصفر ، وهم يتحدثون لغة تسمى

الإنويك • Inupik • أو الإنويك • Inuk • ، وقد عاش بينهم جامع النصوص كنود راسموزين عاما كاملا عام ١٩٢٣ م ، يدرس عاداتهم وتقاليدهم ومعتقداتهم ، مستعيا بإجادته للغتهم ، ونشأته في جرينلند ، وتربية أم تمتاز بكونها امرأة من الإسكيمو ، وكنود راسموزين ، هو أحد الرواد المكتشفين لثقافات شعوب الإسكيمو ، ولد في جرينلند عام ١٨٧٩ ، لأب مشر دنماركي ، وأم من إسكيمو جرينلند ، ونشأ كنود في جرينلند ، وتعلم أن يتحدث لغة الإسكيمو مثل لغته الأم ، وكان كل شيء في حياته يقوده ليكون من مكتشفى القطب الشمالى ، وثقافته ونمط الحياة فيه ، فتعلم وهو صبي صغير مهارات الحياة في المناطق القطبية ، تلك المهارات التى يجد الغرباء عن المناطق القطبية صعوبة شديدة في تعلمها ، فكان وهو صبي في الثامنة ، يقود رحاقته المشدودة إلى زوجين من الكلاب ، وفي العاشرة من عمره ، كانت له بندقية ، ومكان وسط حياة الصيادين الشرية بالتجارب .

وحينما بلغ كنود الثالثة والعشرين ، قرر أن يضرع لدراسة تاريخ وثقافة الإسكيمو ، فقصى ثمانية أعوام يدرس تاريخ وثقافة إسكيمو جرينلند ، ثم اتجه إلى دراسة تاريخ الإسكيمو وثقافته في شمال أمريكا ، إلى أن توفى في ١٩٣٧ م .

المترجم

نحن نعرف أن أرضنا ليست الكون بأسره  
فالكون لا حدود له ، وهو لم يتغير منذ وقت بعيد ؛  
منذ أن بدأ قومنا في التذكر .





## حكايات الأزمة الأولى



## كيف نشأ الكون ؟

### ومن أين أتى أول البشر ؟

هذه أشياء عسيرة على الفهم ، أشياء الحديث عنها صعب ،  
ولكننا نؤمن بحكاياتنا ؛ لأن كل شيء في هذه الحكايات قد  
حدث منذ زمان بعيد - حيث لم يكن هناك زمن على الإطلاق  
لأن حكاياتنا تحكى عن تاريخنا ، وما يعتقد به ، ولأن حكاياتنا  
تقول هذا حدث . . ، ولأجل هذا فقط ، فإنه قد حدث .

في الزمن البعيد ، لم يكن على الأرض حيوانات تعيش في  
البحار ، ولم يكن الناس يحتاجون إلى دهن الحوت لنارهم ، كانت  
الثلوج المنجرفة تتراكم فتشعل ، ولم يكن هناك جليد على سطح  
البحر ، وكانت العبابات الكثيفة تملأ أعماق البحار ، وتلقى  
بالأحشاب ، التي مازالت تغتسل على شواطئنا حتى الآن .

هذه ذكرى بعيدة لذلك الزمن الذي كان فيه البشر الأولون  
يعيشون فوق سطح الأرض ، كان كل شيء حيثيئ في ظلام  
دائم ، ولم يكن من الممكن رؤية الأرض والحيوانات ، كان  
البشر والحيوانات يعيشون فوق الأرض ، ولم يكن هناك فرق  
بينهما ؛ كان بإمكان البشر أن يصيروا حيوانات ، وكذلك  
الحيوانات ، كان بإمكانهم أن يصيروا بشرا ، وكانا يتحدثان اللغة  
نفسها .

فى تلك الأزمنة الأولى ، لم يكن للبشر مهارة صائدى اليوم  
ولا أسلحتهم ، فلم يكن يتوفر لديهم سوى القليل من الطعام ،  
ومن بعض الأحيان ، كان طعامهم الأرض نفسها ؛ الأرض التى  
يأتى منها كل شيء ، وتعيش فوقها كل الكائنات .

لم يكن لدى البشر حينئذ تقاليد لاتباعها - كما فعل اليوم -  
ولم يكن هناك ما يخيفهم ، ولا ما يبهجهم ، وكانت قوة الكلمة  
تستطيع خلق الأشياء ، دون أن يعرف أحد كيف يحدث هذا .  
كان كل شيء فى ظلام دائم . .

ودات يوم قال ثعلبى لأرنب برى : « أنا أريد هذا الظلام ،  
فيه أسرق طعامى » ، فقال الأرنب البرى . « وأن أريد ضوء  
النهار ، لأبحث فيه عن طعامى » ، وكانت كلمات الأرنب البرى  
هى الأكثر قوة ، فجاء ضوء النهار ، وانقضى الليل ، ومنذ ذلك  
اليوم ، ينقضى الليل ، ويأتى ضوء النهار .

فى تلك الأزمنة ، كان هناك رجال فقط ، ولم يكن هناك  
نساء ، وحكاياتنا القديمة تحكى لنا كيف جاءت النساء إلى  
الأرض من الرجال : فى زمن ماسقط الكون ودمر ، وهطلت  
الأمطار عريرة ، حتى غم الأرض الطوفان ، وماتت كل  
الكائنات ، وأصبحت الأرض حالية ، وعندئذ نعا من الأرض  
رجلان ، وعاش معا ، ودات يوم تسمى أحد الرجلين أن يصبح

امرأة ، فعنى أغنية ، وبعد قليل ، أصبح الرجل امرأة ، ورزق  
بطفل ، وتكونت بذلك أول أسرة .

فى تلك الأرمئة القديمة ، لم تكن النساء تستطيع دائما أن  
تلد الأطفال ، لذلك كانت الأرض تقدم مساعدتها ، كانت  
النساء تخرج للبحث عن الأطفال الذين يسمون من الأرض ،  
وكان البحث عن الأولاد يتطلب وقتا أكثر من البحث عن  
الثبات ، لقد كانت هذه هى الطريقة التى تقدم بها الأرض  
الأطفال للنشر الأولين ، وبهذه الطريقة ، تكاثر البشر .

لقد كانت كل الأشياء التى فى السماء : الشمس والقمر  
والنجوم والرعد والبرق - ذات يوم - أناسا يعيشون فوق  
الأرض ، ولكنهم ذهبوا للعيش فى السماء ، ونحن نعرف لماذا  
ذهب هؤلاء الناس إلى السماء ؛ فأعمال الشر قد ملأت الهواء  
والسماء بالأرواح ، ولكن هذا لا يعنى أن كل من يسكن السماء  
شرير ؛ فبعض الناس وجد الحياة على الأرض بالغة الصعوبة ،  
فالرعد والبرق كانا ذات يوم طفلين يعيشان على الأرض بلا  
والدين ، ولم يكن هناك أحد يعتنى بهما ، وكان الناس يصيدون  
الرننة ، ويتركوا اليتيم للموت جوعا ؛ ولذلك فقد ذهبوا إلى  
السماء ، وأصبحا بخيخان حتى الموت ، كل الذين تركاهما  
لآلام الجوع والبرد .

نحن لانعبد الشمس ، مع أن أرضنا باردة ؛ فلا توجد حاجة لعبادة ما هو جيد ، فالشمس توجد هناك ، ونحن سعداء بذلك ، أما القمر ، فهو عظيم ، وهو طبع ردي ، وهو خطر بطبيعته هذا ، فقد يجلب الحط السيئ في الصيد ، أو قد يأخذ الرجل من الأرض قبل أن يموت ، فالتناس يحافون القمر ؛ ولهذا السبب يمتلك القمر القوة .

هناك أشياء أخرى في السماء لانفهمها ؛ مثل قوس قزح ، الذي يبدو بعيدا جدا ، فلا يخاف أحد من ألوانه التي هي السماء ، وربما كان قوس قزح بوابة طريق لشيء ما في السماء ، نحن لانعرف ، ونحن حينما لانعرف ، لانقدم قرايبتنا ، فنحن لا نشغل أنفسنا بحل كل الألغاز ، ولذلك نحن نفع بالرضى ، ولا نبحث عن الفهم .

نحن نعرف أرضنا ، فقد كانت بيتا للتونريث « Tunnit » العظماء والأقوياء ، قبل أن نعيش فوقها ، لقد جاءوا إلى الأرض قبلنا ، وتعلموا كيف يصيدون الحيوانات ، وكانوا صيادين جبابرة فوق البحار ، لقد كانوا أقوياء ، يحبون أرضهم ، ويعيشون في بيوت من الحجر ، ولكنهم اضطروا إلى الذهاب بعيدا ، فأصبحت هذه الأرض أرضنا .

نحن نعرف أن أرضنا ليست الأرض بأسرها ، لأن الأرض

لا حدود لها ، فالرجل الذين يريد أن يرحل بعيدا ، يمكنه أن  
يظل مرتحلا إلى الأبد .

وتعرف أيضا أن الأرض لم تتغير صد وقت بعيد ، منذ أن  
بدأ قومتا في التذكر

\*\*\*





النفس والروح



« الإنسان نفس واسم وجسد  
والجسد ليس إلا حالة للنفس ، يكون عليها  
الإنسان ، وقست حياته على الأرض »



النفس هي ما تعطى الإنسان الحياة ، ونحن نعرف أن النفس لا تموت ، لأن كثيرا ما يأتى أصدقائنا الموتى أو أشياءهم لزيارتنا في أحلامنا ، فنرى أنهم لا يزالون مثلما كانوا يعيشون هنا ، فوق الأرض .

والنفس تعيش في جسد الإنسان طالما ظل يتنفس ، وإذا تعرضت للأذى مرض الإنسان ، وحينما يموت الإنسان ، فإن نومه تغادر جسده ، ولكنها تبقى لمرمى بجانبه ، وهي تعامل من الناس بكثير من التقدير والاحترام ، وهذا يعطى للنفس وقتا ناعم فيه بالسلام ، قبل أن تذهب لتعيش في أرض الموتى .

إن النفس هي ما يجعل الإنسان إنسانا ، ولكن اسمه هو ما يجعله من إنسانا منفردا وسط البشر الآخرين ، والقوة الخاصة بالاسم يمتلكها كل إنسان له ذلك الاسم ، وذلك يجعل للإنسان عددا كبيرا من الحراس اللامرئيين ، من الذين سعى باسمهم ، يحفظونه بعيدا عن الشر ، ويصيحون - بالنسبة له - أرواحا حارسة .

والحيوانات لها أنفس مثل الإنسان تماما ، فنفس الرجل نفس إنسانية ، ونفس عجل البحر هي نفس عجل بحر ، فكل كائن منا له نفس ، وهي التي تعطى له ما يميزه ، ونجعل له واحدا من نفس نوعه .

كل الطاقة والقوى التي في الحياة تأتي من النفس ، وحيثما يموت الإنسان تعاد النفس الجسد ، وتصبح روحا .

نحن نعرف أن كل طاقات الخير وقوى الشر في الحياة تأتي من النفس ، وأن ما يجعل الحياة صعبة بالنسبة لنا ، ليس فقط كون النفس عرضة للخطر ، ولكن لأنها لا يمكننا الحصول على طعاما ، إلا بانتزاع الجسد من النفس الحيوانية .

فلنكن يكون الرجل صيادا جيدا ، يجب أن يكون ماهرا ونشطا ، وقادرا على أن يخرج للصيد في كل الأجواء ، ولكن بجانب المهارة ، يجب أن يكون على وفاق مع نفس الحيوان ، الذي يخرج لصيد

ومثل الإنسان ، فإن عجل البحر له نفس لا تموت ، فحيثما يموت جسده ، فإن النفس تذهب لتعيش في جسد مولود جديد لعجل البحر ، ولذلك فإن الصياد يمكن أن يصيد عجل البحر مرات ومرات ، إذا استطاع أن يكون لطيفا مع نفس عجل البحر ، فيجعلها رغبة في أن يصيدها .

وفي صيد الرنة أيضا ، فإن الرجل يجب أن يكون على وفاق شديد مع نفس الرنة ، وإلا فإنه لن يستطيع أن يحصل على ماتحتاجه أسرته من جلد لتحمي في الشتاء البارد ، فنفس الرنة تصبح خطرة جدا ، إذا لم تراع التقاليد القديمة بدقة .

إن الناس غالباً لا يفكرون بما يكفى ، ولا يعاملون النفس بالاحترام الواجب ، وحينما يحدث هذا ، فإن النفس تتحول إلى روح شريرة ، تصبح تونراك « Atonrak » فلا تذهب إلى أرض الموتى ، وتبقى على الأرض ؛ حيث يحيا الناس ، لتعذب من أذاها ، فلا يستطيع القضاء عليها إلا الأجناتوك « Angatok » العظام فقط ، وحتى هؤلاء ، لا يستطيعون هذا دائما .

فالهواء والبحر والأرض مليئة بالأرواح ، ونحن نعرف أنها أنفس الموتى من الناس والحيوانات ، الأنفس التى تحولت إلى تونراك ، بسبب التقاليد التى أهملها الإنسان ، ولم يتبعها .  
إن حكاياتنا تحكى لنا كيف تتحول النفس إلى تونراك :

كانت هناك امرأة عجوز تسمى كلبيساك « Kubliusak » ، وفى يوم ما لرمت كلبيساك فراشها ، تعاني آلام المرحس ، وبقت العجوز ملازمة الفراش لزمان طويل ، وحينما ماتت ، لم يتبع أهلها تقاليد الموت ، فلم يتظفروا الأيام التى حددتها التقاليد ، وانتقلوا إلى معسكر جديد

بعد زمن ، عادت امرأتان إلى المعسكر القديم ، فوجدتا كلبيساك العجوز فى بيت الحليد الخاص بها ثائرة ، وقد تحولت إلى روح شريرة « تونراك » ، وجرت الامرأتان فرحا ، وجرت وراءهما كلبيساك ، وأوشكت أن تلتحق بإحدهما ، فأمسكت بمعظفها ومزقته .



وجاء الآخرون ليشاهدوا كلبسك ، واستطاعوا أن يروا من نافذة بيت الجليد ، تحولها البشع والمخيف ؛ كانت كلبسك تجلس وهي تمحرك دما يغلي بأصابعها العارية ، وأذهل الناس الخوف ، ورجعوا نادمين ، لعدم اتباعهم تقاليد الموت .

ولجأ الناس إلى أنجاثوك كبير ، قادر على إحضار الأرواح والأشباح ، وعرف الأنجاثوك أنه إن لم يقض على روح كلبسك ، فإنها ستصيب الناس بأذى بالغ ، فصنع حرية طويلة تربط حراب الرجال معا ، وذهب إلى المعسكر القديم ، ومن نافذة بيت جليد كلبسك ، أدخل الأنجاثوك الحرية الطويلة ، وضربها .

إن الأرواح الشريرة كانت مخيفة جدا ، وهي غالبا ماتكون غير مرئية ، إنها لاكتفى بإصابتنا بالأنواع الغريبة من الأمراض ، ولكنها قد تقدم أيضا على قتلنا ، فالرجل ما يحاف أن ينام وحيدا ، وقت الصيد ، في ليالي الصيف المفضية ، وحينما يأتي الخريف ، وتصبح الليالي عاصفة مظلمة ، فإننا لانجرؤ على مغادرة خيامنا .

ولكننا نعرف أن الأرواح ليست كلها شريرة ، فهناك أرواح تساعدنا عند المرض ، وتأتي لنا بالصحة ، وهي لا تتخلى عنا في صراعنا للحصول على طعام كل يوم

\*\*\*

تقاليد الحياة القديمة



نحن نعرف أن حياتنا من الميلاد إلى الموت تتحكم فيها قوى الأرواح الخفية ، ونعرف أنه يجب علينا أن نتبع التقاليد التي ترعى هذه الأرواح ، القادرة على جلب المعاناة لنا جميعا ، من أغضبنا منا ومن لم يعضبها .

إن تقاليدنا كثيرة ، ودائما ما يكون اتباعها عبئا علينا ، ولكنا ملجأ إليها وقت الحاجة إلى العون ، عند الميلاد ، وحيما يكون الطفل رضيعا ، وأثناء المرض ، وعند الموت ، وهي أيضا مهمة في الصيد ، حيث تصبح حياتنا جميعا ، معرضة للخطر .

نحن نتبع تقاليدنا القديمة ، فلا يجب أن يولد طفل وتوهب له نفس في بيت الجليد « Igloo » ، أو في الحيمة ، حيث تعيش الأسرة ، وإنما يجب أن يبنى للمرأة بيت جليد صغير ، أو تقام لها خيمة صغيرة ، تلد فيها بعيدا ، وتبقى بها طوال شهر أو أكثر ، وحيدة مع طفلها ، أما بقية أفراد الأسرة ، فيجب أن يظلوا متقاربيين معا ، حتى تتجه إليهم قوى الأرواح الشريرة ، بدلا من الطفل الرضيع ، الذي لا يمكنه مقاومة الخطر .

ويجب على الأم ، ألا تصنع ملابس طفلها الرضيع ، قبل أن يولد ، وتوهب له الحياة ، فتصنع عاريا في جيب معطفها الخلفي ، وتبدأ في صنع ملابسه ، كما يجب أن تنتقل الأسرة إلى مكان مولد الطفل ، وقت أن تغادره الأم ، فنحن نعرف أنه

إذا انتقلت الأسرة قبل ذلك ، وكان الصيد غير وفير ، صاحب الطفل سوء الحظ ، ولكن على الأم ألا تخرج بطفلها من مدخل بيت الجليد أو الخيمة ، وإنما من فتحة صغيرة هي أحد الجدران ، وعند الانتقال من مكان إلى آخر ، يجب ألا تحمل الأم طفلها وتسير وحيدة ، يجب أن يصاحبها أحد ما ، حتى لا تسارع الأرواح الشريرة « التوراك » وتؤذى الطفل الرضيع إن أهم تقاليدنا ، هي التي نشهها وقت الموت .

تقاليد الموت يجب ألا تهمل ، وإلا تحولت نفس الميت إلى روح شريرة ، فنحن نعرف أنه يجب أن نتحجب ونبكي موتانا بحزن حقيقي ، ونعرف أن بعد الموت ، تبقى نفس الرجل في جسده أربعة أيام ، وتبقى نفس المرأة في جسدها خمسة أيام ، وطوال هذا الوقت ، يجب أن تبقى الأسرة مع جسد الميت ، لا تعمل ، ولا تعد الطعام ، وحينما تنقضى هذه الأيام ، تخرج الأسرة جسد الميت من فتحة هي جدار ، ثم ترقد الميت على الأرض ، وتضع تحت رأسه حجر ، وتحت قدميه حجر .

هنا هو كل شيء ، فحينما تذهب النفس لا تبقى أهمية للجسد .

إن تقاليدنا القديمة هي التي تجعل الحيوانات التي تخرج لصيدها على وفاق معا ، فيجب أن تتبع التقاليد بدقة حيسما

مخرج لصيد عجل البحر ، خاصة في الفصل المظلم من السنة ،  
الأكثر خطرا من فصل الربيع ؛ حيث ترتفع الشمس في السماء ،  
فنحن لا يمكننا أن نصنع شيئا من جلد الرنة ، حين نتحرك إلى  
بحر الجليد في فصل الشتاء المظلم ؛ فعجول البحر تنزعج  
وتذهب بعيدا ، إذا صنع شيء من جلود الحيوانات في فصل  
الشتاء ، فقط حينما يأتي الربيع ، وترتفع الشمس في السماء ،  
يمكننا أن نحيك ، وصنع شيئا من جلد الرنة .

وعلى الزوجة الصالحة ، أن تعلق فك عجل البحر الذي  
يصيده زوجها في علاقة جافة فوق المصباح ، هذا يجلب  
لزوجها الصيد الوفير ، فعجول البحر تشعر بالرضى حينما يظهر  
صائدوها إحترامهم لها ، فقبل أن يحمل عجل البحر إلى داخل  
بيت الجليد ، يجب أن يعد له فراش لين من الثلج ، كما يجب  
على الصياد الماهر ، أن يغمس قطعة ثلج في ماء ، ثم يدع  
القطرات تتساقط في فم عجل البحر ، فنحن نعرف أن عجول  
البحر تشعر دائما بالمعش ، وغالبا ماترك نفسها للصيد ،  
لتحصل على الماء ، إن عجول البحر نعرف من يعامل نفس  
الحيوان معاملة حسنة ، وهي تجد طريقها دائما ، لتعود إليه من  
جديد .

نحن نعرف أنه حدث كبير ، أن يصيد فتى عجل البحر لأول

مرة ، ونعرف أنه يجب على الأم أن تقوم وحدها ، داخل البيت ، بتقطيع لحم عجل البحر ، كما يجب على الأب والأم أن يأكلا بسرعة قطعة من اللحم ، قبل أن يقدموه إلى كل من في المعسكر ، بهذه الطريقة تشعر نفس عجل البحر بالترحيب بها ، فتعود ثانية للصيد من جديد .

إن عجول البحر ، تعرف دائما أين تجد البشر ، فحين ننزل من معسكر لآخر ، نترك لها علامة ، فنضع جماجم كل عجول البحر التي تم صيدها في المعسكر ، في اتجاه طريق المعسكر الجديد .

نحن نعرف أن الرنة لها نفس حساسة جدا ، ونعرف أنه يجب علينا أن نعاملها بحرص وعناية ، ففي وقت صيد الرنة ، نستطيع فقط أن نجفف جلودها ، ولكن يجب ألا نكشطها لجعلها ليثة ، أو نعددها للحياكة ؛ فنفس الرنة تتأذى من كشط الجلد في هذا الوقت ، فإذا احتاج الرجل معطفا جديدا ، قل أن يأتي الوقت المناسب للحياكة ، فإنه يمكن أن يسي بيتا صغيرا من الثلوج المسجرفة ، ويدخله يمكن لإمرأته الحياكة ، ولكن يجب ألا تستخدم المرأة مكشطا حادا في كشط الجلد ، وجعله ليثا ، كما يجب ألا يطهى لحم الرنة على نار من الأخشاب المسجرفة ، أو من عظام الحيوانات ، ويجب أيضا ألا يستخدم العشب في

إشعال النار ، فالرنة تعيش على العشب ، واستخدامه في طهي لحمها ، يصيب نفس الرنة بالأذى .

إن الأنهار التي تمنعنا الصيد الوفير أماكن مقدسة بالنسبة لنا ، فلا يجب أن نقوم بعمل ما داخل الخيام المقامة على الأنهار ، ولكن في أماكن خاصة ، على مسافة مامن النهر ، فالسمك الذي نصيده ونخزنه في فصل الصيف ، طعام مهم جدا بالنسبة لنا ، ففي الشتاء ، حينما لانجد طعاما آخر ، يفرق ما نخزنه من الأسماك بين حياتنا والموت .

ونحن نتبع دائما تقاليدنا القديمة التي تجلب لنا الصيد الوفير ، فحينما نمسك بصيدنا من الأسماك ، وسحبها إلى الشط ، نفرك الرماد فوق عيوبها ، حتى لا ترى الأسماك الأخرى التي تقترب من مكان الصيد ، فتحدوها لتذهب بعيدا .

في كل تقاليد الصيد القديمة ، يجب أن تحترم نفس الحيوان ، ويجب أن نظهر لها كم نحن سعداء لحصولنا على جسدنا ، إن إظهار امتناننا عند الصيد ، هو الذي يعيد الحيوانات إلينا ، لتصيدنا من جديد .





الأرواح الكبرى



في هذا الكون أرواح عديدة ، ولكن الأرواح الكبرى التي  
تتحكم في الأرض وحياة البشر والحيوانات ثلاثة فقط : نلياچك  
« Nulajuk » ، نارسك « Narauk » ، وتاتكك « Tatkek » ،  
ونحن نعرف أن أكثر هذه الأرواح قوة هي نلياچك ، أم  
الحيوانات ، ومعدة البحر والبر .

إن نلياچك تملك القوة ، وتحكم في طعام البشر ، فهي  
تستطيع أن تظهر الحيوانات ، وتسهل لها صيدها ، فحصل على  
الطعام والملبس والدفء ، وتستطيع أن تجعل الحيوانات  
تختفي ، فتدفع بنا إلى الجوع والبرد ؛ لذلك يجب علينا أن نتبع  
التقاليد القديمة ، فهذه هي إرادة نلياچك ، أكبر عون لنا ،  
وأكثر خطر .

إن نارسك وتاتكك يفتدان إرادة نلياچك ، تاتكك يترقب من  
يهمل التقاليد ، ويعاقب المهمل على إهماله ، ونارسك يأتي  
بالمواصف ، حينما تريد نلياچك أفسى عقاب لنا .

نحن نعرف كيف وجدت نلياچك في الكون ؛ حكاياتنا  
القديمة تحكي لنا .

في الزمن القديم ، ترك الناس الأرض إلى طوف من روارق  
الكياك « Kayak » ، وتزاحم الناس ، وقفزت إلى الطوف بنت  
صغيرة اسمها نلياچك ، كانت نلياچك الصغيرة بثيمة ، ولم يكن

هناك من يعتنى بها ، فألقى بها الناس إلى البحر ، وحاولت الصغيرة أن تمسك بحافة الطوف بكل ما لديها من قوة ، فقطع الناس أصابع يديها ، لتسقط إلى قاع البحر ، ولكن بينما كانت نلياجك تفرق ، كانت أصابع يديها المقطوعة تتحول إلى عجول بحر ، وهناك في الأعماق ، تحولت نلياجك إلى روح ، أصبحت روحا للبحر ، وأما لحيواناته ، ثم أصبحت سيدة كل شيء في البحر والبحر .

وملكت نلياجك القوة التي تتحكم في مصائر البشر ، وأثارت الفرع والخوف ، فعرفت التقاليد القديمة لترضيها ، خاصة في الفصل المظلم من السنة ، حينما لا ترتفع الشمس في السماء ، وتصح الأرض باردة عاصفة ، والحياة أخطر من أن نحياها .

إن نلياجك تعيش وحيدة في بيتها في أعماق البحر ، وهي سريعة الغضب ، مخيفة قاسية ، حينما تريد معاقبة البشر ، إنها تعرف كل شيء ، وتخفي الحيوانات عن يهمل ولو شيئا يسيرا من التقاليد ، وحينئذ يسارع الأبحانوك ، فيرسلون أرواحا لترضيها ، هذا هو كل مانعفة عن نلياجك روح البحر ، إنها توهب عجول البحر للبشر ، ولكن لأنهم لم يكونوا رحيمين بها ، حينما كانت تعيش على الأرض ، فإنها تود لو أن يصيهم الهلاك .

إن نارسك الحظر هو روح الهواء ، إنه يعيش بعيدا فى الكون ، ولكنه يتهدد البشر من مكانه هناك ؛ بالقوى الجبارة للريح والبحر ، والسيب والمطر والثلج ، وتقول حكاياتنا أن نارسك كان طفلا لأبوين من المردة ، وذات يوم قتل الماردان ، وترك الفتلة الطفل نارسك بجانب جسيديهما ، هذا الفعل الشرير ، حول نارسك إلى روح ، وطار إلى السماء ، وأصبح روحا للريح والعواصف ، وكلما أنقض نارسك فى ملابسه المهترئة ، المصنوعة من قطعة واحدة من فرو الرنة ، تندفع الريح من ثغوب ملابسه ، وتهب العاصفة ، وتصبح حياتنا على الأرض خطرة ، حتى يذهب الأنجاتورك ، فيصارع نارسك حتى يهدأ .

أما تاتك الطيب ، فإنه يقدم لنا يد المساعدة ، أكثر مما يصينا بالأذى ، إنه روح قوية ، ولكنه ليس محبفا ، فهو حامي من يموت عند التعرض للخطر ؛ إنه ينادى : « تعالوا . . تعالوا إلى ، فالموت ليس مؤلما أبدا » ، إن تاتك لا يريد أن يرانا عانى ، ويود لو يحمينا دائما من غضب نلجاك ، فهو يرى أننا لاخالف التقاليد ، فيحرك الأمواج ، ويأتى بعجول البحر ، ويمسح الصيد الوفير ، إنه يسرع دائما إلينا ويحذرننا ، وبحكمته

يعاقب من يخطئ ، ولكنه لا يستطيع أن يثقلنا ، حينما نريد  
نلجأك أن تمنع عنا الحيوانات جميعا .  
إن الحياة على الأرض صراع بين الخير والشر ، ونحن  
نخاف الأرواح + لأننا نخاف الجوع والمرض .

الأنجاثوك  
سحر الكلمات والتماثل





« نحن نعرف أنه لو لم يكن هناك الانجذاب  
ليجذبوا لنا يد المساعدة ؛ لحطمتنا القوى  
الجبارة لأرواح البحر والبر »



الأنجاثوك « Angatok » أناس يملكون قوة السيطرة على الأرواح ، والحديث معها ، إنهم أقوياء ، يصرون ما هو بعيد في النور والظلام ، يعلمون الأسرار ، ويرون المستقبل ، وهم يساعدوننا عند المرض ، وفي الصيد ، وحينما يواجهها الخطر إن الرجال ، وأحياناً النساء ، حينما يلازمون الأنجاثوك ، ويتعلمون طرقهم ، يمكن أن يصبحوا أيضاً أنجاثوك ، فيشعرون بصوء غريب يسرى في أجسادهم ، ويمكنهم من الاتصال بالأرواح ، وحين يحدث هذا ، يمنع الأنجاثوك أسرارهم بقوته ، ويحيطها بالغموض .

وهناك أناس يمكنهم أن يصبحوا أنجاثوك ، دون أن يلازموا الأنجاثوك ، ويتعلموا طرقهم ، إنهم لا يختارون الأرواح التي يتصلون بها ، ولكنهم يدومون التفكير في الأشياء الخفية ، وأسرار هذا الكون ، فتأتي لهم الأرواح في أحلامهم ، وحينما يلجأ هؤلاء الناس إلى أحلامهم ورؤاهم لمساعدتنا ، يصبحوا أنجاثوك .

إن الأنجاثوك ، حينما يريد أن يحدث الأرواح ، ويطلب منهم النصيحة ، يدعو المعسكر للاجتماع ، ثم يتحدث بلغة خاصة ، ويأخذ في غناء أغنان ، تجعل الروح تأتي إليه ، وتدخل

إلى جسده ، وحيثيذ ، يتحول صوت الأنجاثوك إلى صوت الروح التي حضرت .

وفي أحيان أخرى ، يتصل الأنجاثوك بالأرواح ، بأن يربط جبلا رفيعا حول ساق أو رأس أحد أفراد المعسكر ، ثم يأخذ الساق أو الرأس بين يديه ، ويبدأ في جذب الجبل لأسفل ، وهو يسأل عن مكان الروح ، وحيثما تصحح الساق أو الرأس أثقل من أن يحملها بين يديه ، يعرف أن الروح قد حضرت ، لتجيبه عما يريد .

إننا في أغلب الأحوال نتعرض للخطر لمخالفتنا التقاليد ، والأنجاثوك يحاول أن يمد لنا يد المساعدة ، فيأخذ في سؤال الروح معددا الأخطاء التي يمكن أن نرتكبها ، وعدد أحد الأسئلة ، تصحح الساق أو الرأس ثقيلة جدا ، حيثد يعرف الأنجاثوك أن هذا هو الخطأ الذي أرتكب ، هذا هو كل ماتحتاجه لمساعدتنا ؛ فإذا كان أحدنا مريضا يشفى ، وإذا لم نجد توفيقا في الصيد ، يصحح الصيد وفيرا ، فحيثما يعرف سب الخطر ، فإنه يزول .

إن الأسجاثوك هم أقدر الناس على الاتصال بالأرواح ، ولكن الإنسان العادي أيضا يمكنه أن يسأل الأرواح المساعدة ، باستخدام الكلمات السحرية ، وارتداء التماثيل ، إننا نلجأ إلى

سحر الكلمات لتحدث مع أرواح الشر والحيوانات ، الذين يمكنهم مساعدتنا عند المرض ، وفي الصيد ، أو لتهدئة المواقف الثلجية ، وكل منا يعرف كيف يستخدم السحر ضد أعدائه ، لذلك فنحن دائما مارتان ، ونبدى مشاعر الود والصدقة .

إن الكلمات السحرية يجب أن تستخدم بحرص ، فنونها الهائلة لاتخضع دائما لإرادتنا ، فقد تصيب من يستخدمها بالأذى ، الذي يريد للغير ، أما تعانما ، فحين نصعها من مخلب بومة ، أو مقار بجعة ، أو باب دب ، وهى عندما رمز لروح الحيوان الذى أخذت منه ، فروح الحيوان تساعد من يرتدى التيممة ، وتعطيه قوة التغلب على الخطر ، ولكننا الآن يجب أن نرتدى تعائم عديدة ؛ فالتيممة الواحدة أصبحت لا تملك القوة الكافية لحمايتنا ، ففى الزمن القديم ، كان الناس يستطيعون أن يحولوا أنفسهم إلى صورة روح التيممة ، ولكن الآن ، لا يستطيع ذلك سوى الأنجاتورك الكبار .

نحن نعرف أنه لم يعد الآن هناك أنجاتورك كبار يعيشون بيننا ، ولكن الأنجاتورك الآن لا يزالون يملكون القدرة على إصابتنا بالأذى ، وحكاياتنا القديمة تحكى لنا كم كان الأنجاتورك عظاما ، يملكون القوة ، ففى الحكايات القديمة كل شيء أكثر

قوة ، فالبشر يملكون مصيرهم ، والكلمات السحرية والتعالم  
لا تفقد قوتها ، وتحدث دائما أشياء مذهلة ، وتحقق معجزات  
كبيرة ، أما الآن فنحن مجرد بشر .

هذا الكون الذى نعرفه





« إن الكون مكان خطر »



نحن لا نؤمى ، نحن نخاف .  
نخاف الأرواح الكبرى والصغرى ،  
نخاف أن نرعى وأن نعانى .  
نخاف تقلبات الجو ، العواصف والبرد ، والجوع وسط  
الثلج .

ما الذى نريده من الحياة ؟

نحن نريد أن نجد طعاما الذى نحتاجه ، أن نجد الحيوانات  
والملايس الكافية لحمايتنا فى الريح والبرد ، وأن لو فقط نستطيع  
أن نحيا دون حرر وألم ، دون معاناة ، ودون مرض ، هذا هو  
كل ما نريده لأنفسنا ، وأيضا لمن يعيشون معنا .

ونحن نتبع تقاليدنا القديمة ، فلا نعضب الأرواح الكبرى ،  
ولا نسيء إلى أنفس الحيوانات ، وعلى قدر ما نستطيع ، نحاول  
أن نجعل أنفسنا قوية ، ونلتهمس مزيدا من القوة ، من الطاقة  
الكامنة فى أسمائنا .

ونحن ملجأ إلى الكلمات والأعاني السحرية لمساعدتنا ،  
ونحصل على قدرات خاصة من تمنائنا ، وإذا لم نستطع أن  
نتدبر حياتنا بأنفسنا ، فإننا نسأل الإنجاثوك المساعدة ، هذا هو  
مانعمله ، حتى لا نتحقق مخاوفنا ، وهو كل ما يستطيعه ،  
لمواجهة أخطار حياتنا الخفية .



# أصل الحياة والموت

أساطير الخلق الإفريقية

إعداد : أولى بيير

ترجمة : محمد عبد الرحمن آدم



## - كيف خلق العالم من قطرة لبن -

فى البدء كان .

قطرة عظيمة من اللبن ، وجاء دوندارى « Doondari »  
وخلق الحجر ، وخلق الحجر الحديد ، وخلق الحديد النار ،  
والنار الماء ، والماء الهواء ، وجاء دوندارى ، ومن الحجر  
والحديد ، ومن النار ، ومن الماء والهواء خلق الإنسان ،  
وحينما تكبر الإنسان ، خلق دوندارى السماء ، وقهر السماء  
الإنسان ، وحينما تكبر ، خلق دوندارى النوم ، وقهر النوم  
السماء ، وحينما تكبر ، خلق دوندارى الموت ، وقهر الموت  
النوم ، وحينما تكبر الموت ، جاء دوندارى فى صورة جيو  
« Gueno » الخالد ، وقهر الموت .



## - الخلق والموت -

في البدء ، لم يكن هناك شيء ، وهي ظلام الكون كان الموت (سا) « Sa » وأمرأته ، وابنته الوحيدة ، وعن طريق السحر ، خلق (سا) بحرا شاسعا من الوحل ، ليكون مكانا له ، وفي يوم ماتىدى الإله ألا تنجانا « Alelangana » وزار (سا) في مكانه الموحد ، فأنزعج الإله مما رأى ، وعنف (سا) بقسوة ، وقال له : « لقد خلقت مكانا سيئا ، غير صالح للسكنى ، لا نبات فيه ، ولا كائنات حية ، ولا ضوء » ، ثم بدأ الإله في إصلاح هذه الأخطاء ، فجعل الوحل صلبا ، وخلق بذلك الأرض ، ولكنها بدت له كثيفة قاحلة ، فخلق النباتات الخضراء ، وكسا الأرض بها ، وخلق الحيوانات من كل نوع ، ونظر (سا) حوله ، فشعر بالرضى ، وأكرم صياغة ألا تنجانا ، وأظهر له مشاعر الود والصداقة ، ومضى بعض الوقت ، ولما لم يكن ألا تنجانا متزوجا ، فقد طلب من (سا) أن يزوجه ابنته ، ولكن (سا) لم يرد ألا تنجانا زوجا لابنته ، فاعتذر له ، ثم رفض رفضا قاطعا ، فاتفق ألا تنجانا مع الفتاة سرا وتزوجها ، وهربا من غضب (سا) إلى ركن باء من الأرض ، وعاشا معا في سعادة ، وأنجبا سبعة أولاد وسبع بنات ، أربعة أولاد وأربع بنات بيض ، وثلاثة أولاد وثلاث بنات سود ، ومضت الأيام ، وفوجئ ألا تنجانا وزوجه بأولادهم يتحدثون بلغات غريبة ، وكانت

دهشتها عظيمة ، حينما وجدا أنفسهما لا يفهما من هذه اللغات ،  
وانزعج الألتجانا من هذا الأمر ، ورأى أن يذهب إلى (سا) ،  
ودون توان ، مضى في طريقه إليه ، وعندما قابل (سا) الألتجانا  
قال له بجفاء : « هذا هو عقابي ، وجراء إساءتك إليّ ، لى تمهم  
أبدا ما يقوله أناؤك ، ولكن سأهب البيض منهم الذكاء والحبر  
والورق ، ليدونوا أفكارهم ، وللأسود سأهب المحراث والمجمل  
والفأس ، ليحصلوا على ما يحتاجون إليه ، ويمدوا أنفسهم  
بالغذاء ، على أن يتزوج البيض من بعضهم البعض ، وكذلك  
الأسود » ، وحرصا على رضا والد زوجته ، قبل الألتجانا  
شروط (سا) ، وعاد إلى أبنائه ، واحتفل بزواجهم جميعا ،  
مثلما أوصى (سا) ، وبعد زواجهم تفرق الأبناء في كل أنحاء  
الأرض ، ومن هؤلاء الأجداد تكاثر البشر ، البيض والأسود ،  
ولكن الظلام كان يسود الأرض التي أنتشر فيها أبناء الألتجانا ،  
وكان على الألتجانا أن يلجأ إلى (سا) مرة أخرى ، فأحضر توتو  
tou - tou الطائر الأحمر الصغير ، وديكا ، وأمرهما بالذهاب إلى  
(سا) وسأله النصيحة ، وذهب الطائران فقال لهما : « سأهب  
لكما تفريدة الضوء ، لكن يسمى أبناء الألتجانا إلى أعمالهم » ،  
وعاد الطائران إلى الألتجانا ، فوجداه غاصبا ، وقال لهما :  
« لقد أمرتكما بالذهاب إلى (سا) ، وزودتكما بالزاد للرحلة ،  
ولكن يبدو أنكما قد أهملتما واحبكما ، فحق عليكما العقاب » ،

ووقف الطائران في حزن شديد ، فرق لهما الألتنجانا وسامحهما ،  
 وحيتش ، بدأ التوتو بفرد تفريشة الضوء ، وتلاء الديك صانحا ،  
 وهنا بدأت المعجزة ، فما إن انتهى الطائران من تعريدهما ، حتى  
 لاح فجر اليوم الأول ، وظهرت الشمس في الأفق ، كما أمر  
 (سا) ، حتى أكملت رحلتها ، فذهبت للنوم على الجانب الآخر من  
 الأرض ، وفي هذه اللحظة ، بدت الحجوم في السماء ، لتمتع البشر  
 بعضا من صيائها في ظلام الليل ، ومنذ ذلك اليوم ، يعرد طائر  
 التوتو ، ثم يليه الديك صانحا ، ليأتى ضوء النهار ، وهكذا منع  
 (سا) البشر الشمس والقمر والنجوم ، ولكنه دعا الألتنجانا وقال له  
 « لقد أخذت استى الوحيدة بعيدا عني ، ورغم ذلك ، فقد أسديت  
 لك خيرا كثيرا ، وجاء دورك الآن ، لئلا ترد علي صنيعي ، فكما  
 حرمتني من ابنتي ، عليك أن تقدم إلي واحدا من أولادك كلما  
 أشاء ، وسيكون ندائي الذي يجب أن يطاع دائما ، صوت طرف  
 القرع اليابس ، يسمعه من أحتاره منهم في أحلامه ، فيلبى . » ودون  
 إرادته وافق الألتنجانا ، اعترافا منه بما فعل ، وهكذا ، ولأن  
 الألتنجانا قد خالف التقليد الذي يقتضى بدفع صداق العروس ،  
 كتب على البشر الموت .

---

• أسطورة من مالي

## - كيف ترك الإله الأرض -

في زمن بعيد ، كان نيامبي « Nyambe » يعيش مع زوجته ناسيليلي « Nasilele » على الأرض ، فخلق الغابات والأنهار والسهول ، وخلق الحيوانات والطيور والأسماك ، وخلق كامونو « Kamunu » الإنسان وزوجته ، وبعد مضي وقت قصير ، استطاع كامونو أن يعبر نفسه عن بنية المخلوقات ، فكان يحضر الخشب ، ويصنع لنفسه كوا من ، مثلما يفعل نيامبي .

وحينما كان نيامبي يصهر الحديد أو يطرقه ، كان كامونو يفعل أيضا ، وكان نيامبي يندهش ، ثم بدأ يحشى أفعال كامونو ، وذات يوم صنع كامونو لنفسه رمحا ، وقتل به أحد أبناء الطي الأحمر الكبير ، ثم قتل به حيوانات أخرى وأكلها . فجاءه نيامبي وعنفه . « كامونو ، إن ما تفعله سيئ ، لماذا تقتل ؟ هؤلاء أخوتك ، لا تأكلهم ، فأنتم جميعا أبناءى . كامونو ، اذهب بعيدا ، لا مكان لك هنا » ، وذهب كامونو بعد أن طارده نيامبي ، وأقضاء بعيدا ، ومضى وقت وهو في مكانه البعيد ، يقتل الحيوانات ويأكلها ، ثم عاد ثانية ، وعند مورد الماء ، رآه كاجومبا « Cangomba » الطلية الحمراء الكبيرة ، فذهبت إلى الطائر شاشيشو « Sasisho » ، رسول نيامبي ، وقالت له : « لقد رأيت كامونو ، الذي يقتلنا ، يقف عند الماء ،

ممسكا بيده هراوة ووعاء سحري . وذهب الطائر إلى نيامبي وقال : « لقد عاد كامونو ، وهو هنا الآن » . قال نيامبي : « أعرف ، دعه يبق » . وكان كامونو يريد أرضا ليزرعها ، فذهب إلى كانجومبا ، وأخذته إلى شاسيشو رسول نيامبي ، وأعطى نيامبي لكامونو حقلا ، وفي ليلة ، دخل الجاموس حقل كامونو ، فطارد كامونو الجاموس ، وطمع واحدا منهم . وفي الصباح ، وحده مقتولا في الحقل ، فذهب إلى نيامبي وقال : « لقد قتلت جاموسا » . وقال نيامبي : « دعوه يأكله » . ودأت يوم مات وعاء كامونو الذي يمد فيه عقاقيره السحرية ، فذهب إلى كانجومبا وقال لها : « كانجومبا ، إذهبي إلى نيامبي وتحادثي إليه ، فولى له لقد مات وعاء عقاقير كامونو » ، فقال نيامبي : « هكذا تنتهي أشيائي أيضا » ، وعاد كامونو إلى حقله ، وفي الليل ، دخل الغزال حقل كامونو ، وطمع كامونو واحدا منهم وقتله ، وأحد دبله ، وذهب إلى كانجومبا وقال لها : « لقد قتلت عرالا » . وذهبت كانجومبا إلى نيامبي فقالت : « هو عطاء مني ، فليأكله » ، ومات كلب كامونو ، فذهب كامونو إلى نيامبي ليخبره ، فقال نيامبي : « أنا أعرف » . وعاد كامونو إلى زوجته ، وقال لها : « لقد رأيت كلبي مع نيامبي ، ووعاني » .

---

• أسطورة من عيبا .

ورفضت الزوجة أن تصدق هذا ، وقالت . « لا يمكن أن يكون الأمر هكذا » ، وغربت الشمس ، ودخلت القبلة حفل كاموسو ، فأسرعت زوجته ونهته ، فأخذ رمحه وطعن فيلا فقتله ، وأنقضى الليل ، فذهب كاموسو إلى كاتجومبا وقال لها : « ادعني إلى بيامي وقولي له أنني قد قتلت فيلا » . وقال بيامي « هو عطاء مني ، فلأأكله » ، ومات ابن كاموسو ، فذهب مع كاتجومبا إلى بيامي ، وهناك وجد كامونو ابنه جالسا مع بيامي ، فقال بيامي : « إن أشياءي أيضا تنتهي هكذا » . ثم دعا بيامي كاتجومبا وساسيشو ، وقال لهما : « إن كاموسو يعرف مكانى ، ويأتى إلى كل ما أراد ، يجب أن أذهب إلى مكان آخر » . وأخذ بيامي من إحدى الجزر مكانا له ، وحينما عرف كامونو ، جمع عددا كبيرا من أعواد البامبو ، وصنع حرما منها ، ووضع بعضها فوق بعض ، وصعد فوقها ، ينظر إلى جزيرة بيامي ، ليعرف مكانه ، ثم حفر رورقا من الخشب ، وأخذ كل ما جمعه من الحيوانات والأسماك ، وذهب إلى بيامي ، وقدمها قربانا له ، وقبل بيامي قربان كاموسو وهو حزين ، ولم يأكل الحيوانات والأسماك لأنهم أبناءه ، ثم بحث عن مكان آخر له ، فجعل في الأرض جبلا ، وأخذ له مأوى فوقه ، ولكن الإنسان تبعه إلى هناك أيضا ، فأرسل ساسيشو وكاتجومبا إلى كل أنحاء

الأرض ، ولكن حيثما ذهب ، وجدا أبناء الإنسان ، فدعا نيامبي  
 العرافين ، وجاءت سيمبيكيكي « Smbukiki » الحشرة المتنتنة ،  
 وأرسل كل الطيور إلى الجنوب ، وإلى الشمال ، ثم دعوا  
 نالنجوانا « Nalungwana » كاهن نيامبي ، فأقام الطقوس ،  
 وأحضر لبيى « Leeryu » العنكبوت ، وأمسك به وقال لنيامبي :  
 « لبيى ، سيجد المكان » ، وأطلق نيامبي لبيى ، وأرسل معه  
 ساسيشو ، فذهبا ، ثم عادا وقال لنيامبي . « لقد وجدنا  
 المكان » ، فقال نالنجوانا . « كلا ، إنكما لم تصلا بعد ، اذهبا  
 واعبرا النهر » ، وذهب لبيى وساسيشو وعبرا النهر ، ثم عادا  
 وقال لنيامبي . « لقد وجدنا المكان ، عند الضفة الأخرى من  
 النهر » . فقال نالنجوانا : « هذا هو المكان ، ليتوما Lutoma  
 مدينة نيامبي » .

ودعا نيامبي الحيوانات جميعا ، وقال لهم . « يمكنكم أن  
 تمنوني ، حتى لا يؤذيكُم الإنسان » . فقالت الحيوانات :  
 « نحن لا نستطيع أن نعيش فى مكان آخر غير الأرض » ، وقالت  
 الظبية الحمراء الكبيرة : « لن يستطيع الإنسان أن يؤذيني ، فأنا  
 أسرع منه » ، وقال الثبيل : « وأنا أيضا » ، وقالت حيوانات  
 أخرى كثيرة : « ونحن كذلك » ، وقالت السمكة : « أنا  
 لا أخاف الإنسان ، فأنا أحيى فى الماء » ، وقال فرس النهر :

« الإنسان ؟ أنا أستطيع أن أقتل الإنسان ، أنا أقوى منه » ، وقال الفيل : « وأنا أيضا » . وقال الجاموس والأسد : « وكذلك نحن » ، وقال الضبع : « سوف أرقد وأنتظره في الليل ، وأنشب مخالبى فيه وهو نائم » ، وقال الأوز البرى : « سوف أعيش مستعينا بأجنحتى » وقالت الطيور الأخرى : « ونحن أيضا » ، وهكذا ، ثالت الأقوال ، ولكن نيامى كان يعرف أن الإنسان أكثر دهاء من الحيوانات ، فقال لهم : « اذهبوا جميعا ، واجمعوا خشبا » . وجمعت كومة عظيمة من الخشب ، فقال نيامى : « ضعوا إناء فوق الخشب ، وأشعلوا من الخشب النار » ، واشتعلت النار ، وتوهجت ، وأشدت حرارة الأرض من حولها ، فقال نيامى : « الآن من منكم يستطيع أن يأتى بالإناء ؟ » . وتقدم التيتل ، ولكنه خاف ، وخافت أيضا القطية الكبيرة ، والغزال ، ولم يستطع الكثير من الحيوانات حتى الوقوف أمام النار ، هولوا هاربين ، وحاول الفيل ، والمخرتيت ، فاحترق جلدهما ، وأسرها إلى الماء هاربين ، وقهرت النار كل الحيوانات ، ولم يستطع أحد منهم أن يأتى لنيامى بالإناء ، واعترفوا بعجزهم ، فدعا نيامى كامونو ، فجاء كامونو وأبناؤه بأوعية من الخشب والقرع اليابس ، وملئوها من النهر ، وسكبوا الماء حول النار ليرطبوا الأرض ، ثم سكبوا الماء على النار ،



فأخمدوها ، وتقدم كامونو ، فأحد الوعاء ، وقدمه إلى نيامى ،  
وعندئذ ، وافقت بعض الحيوانات التى لا تعرف عنها شيئا الآن ،  
على أن تذهب مع نيامى ، وجمع نيامى كل البشر والحيوانات  
وقال : « إذا كان هناك إنسان قد ولد اليوم ، فليأت إلئ » ، فقال  
كامونو : « إنه مولود عص ، وكأنه صاع من الماء ، ولا يستطيع  
أن يعتمد عن من ولدته » ، فقال نيامى : « إذ كان هناك حيوان  
قد ولد اليوم ، فليأت إلئ » ، فجاء الحيوان الصغير مسرعا ،  
ووقف أمام نيامى . فقال : « ليكن هذا ، بعد ولادته يسير  
الحيوان ، ويظل الإنسان فى المهد وقتا » ، وحين وقت رحيل  
نيامى وزوجته ناسيللى ، ورسوله ساسيشو إلى ليتوما ، فقال  
نالتجوانا : « ليكن لىي العنكبوت أعمى ، فلا يعرف طريقه إلى  
ليتوما ثانية ، فقد يأتى بكامونو إليها » ، وترك نيامى الأرض .  
وجاء كامونو ، ودعا أباءه وقال لهم : « يجب أن نقيم رجلا  
عاليا ، ليعرف مكان نيامى » . فجاءوا بعواميد من الخشب ،  
ونبتوها فى الأرض ، وأقاموا فوقها عواميد أخرى ، وجازوا  
بحبال من لحاء الشجر ، وربطوها معا وبهذه الطريقة أقاموا برجاً  
عاليا ، ولكن ثقل البرج مرفى حبال لحاء الشجر ، فسقط البرج ،  
وسقط من كانوا فوقه من أباء كامونو ، وماتوا ، ولم يحاول  
كامونو ثانية معرفة مكان نيامى ، ولكن حينما كانت الشمس

تشرق كل صباح ، كان كامونو ينظر إليها ويقول . « المجد  
لنيامى فى الأعلى » ثم يشبك يديه معا ، ويحنى جبهة نحو  
الأرض ، وهكذا ، بدأ أبناء كامونو يطلبون العون من نيامى ،  
حيثما يذهبون إلى الصيد ، أو أثناء المرض ، أو حتى فى  
أحلامهم ، ويقدمون له قرايبهم من الماء فى أوعية الخشب ،  
وفى يوم الثريان هذا ، لا يقومون بأى عمل آخر ، وفى كل يوم .  
حينما تعرب الشمس فى الأفق ، يقيمون صلاتهم لنيامى ،  
ولناسيليلى أيضا يقيم أثناء كامونو صلاتهم ، كلما ظهر القمر من  
جديد ، وحينما يموت الرجل من أساء كامونو ، فإنه يوضع فى  
قبره ، ووجهه فى اتجاه الشرق ، ففى ذلك الاتجاه ، يمكنه أن  
يتعرف طريقه إلى نيامى ، وحينما تموت المرأة ، فإنها توضع  
فى قبرها ووجهها فى اتجاه الغرب ، ففى ذلك الاتجاه يمكنها أن  
تتعرف طريقها إلى ناسيليلى ، وعند الموت ، يجب أن يكون  
الإنسان مثقوب الأذنين ، وعلى كل من ذراعيه ، ينلو جيدا  
وسم شعائر نيامى ، عندئذ فقد ، يتم قبوله من نيامى ، حيثما  
يصل إلى صفة النهر ، ويرى الطريق الذى يقوده إليه ، حيث  
يحيا حياة حسنة ، ولكن إذا مات الإنسان ، ولم يكن مثقوب  
الأذنين ، ولم يكن هناك وسم شعائر نيامى على كل من

ذراعيه ، فإنه يمنح للدباب ليأكله ، فإذا لم يرض بهذا ، فإنه  
يسير في طريق قفر طويل ، يضيق به كلما سار فيه ، وفي نهايته  
صحراء مفرقة ، يفتن فيها من الجوع والعطش .

## - كيف كان القمر أبا للعالم -

خلق الإله إنسانا ، وأعطاه اسم القمر « Moon » ، وكان يعيش في أعماق البحر ، ولكنه أراد أن يترك الأعماق ، ويعيش فوق سطح الأرض ، فقال له الإله محذرا : « سوف تأسف على هذا ، وستجد الحياة فوق سطح الأرض قاسية » .

ورغم تحذير الإله ، ترك القمر أعماق البحر ، وصعد إلى سطح الأرض ، ووجد القمر سطح الأرض قفرا حاليا ، لا شجر ، لا نبات ولا حيوان ، ف شعر بالحزن ، وأخذ يبكي ، فقال له الإله : « لقد حذرتك ، ولم تستمع إلي ، ولكن لن أتركك وحيدا ، ستكون لك زوجة ، تعيش معك لعامين » ، وأرسل الإله نجمة الصباح لتعيش مع القمر ، وأنت نجمة الصباح بالنار من السماء ، وحينما أتى الليل ، ذهب لتنام في كوخ القمر ، فأشعلت النار ، ونامت على جانب منها ، وعلى الجانب الآخر من النار ، نام القمر ، ولكن في أثناء الليل ، عبر القمر النار إليها ، وناما معا ، وفي الصباح ، كانت زوجة القمر حامل ، وولدت نجمة الصباح الأشجار والحشائش ، وكل أنواع النباتات ، ونمت الأشجار ، وارتفعت حتى لامست السماء ، فسقطت الأمطار ، ومالت الخصرة الأرض كلها ، وكان القمر ونجمة الصباح يأكلان جذور النباتات والبذور ، وينعمان

بحياتهما السعيدة ، حتى انقضى العامان ، فأمر الإله نجمة  
 الصباح أن تعود إلى السماء ، وظل القمر يبكي وحدته ثمانية  
 أيام ، فقال له الإله « لن أتركك وحيدا ، ستكون لك روجة  
 ثانية ، تعيش معك لعامين ، ولكث بعد هذا منموت » ، وأنت  
 نجمة الليل من السماء ، وفي اليوم الأول ، نام القمر معها ،  
 فولدت العاقر والخراف والأبقار ، وفي اليوم الثاني ولدت  
 الطباء والطيور ، وفي اليوم الثالث ، ولدت صيانا وبناتا من  
 البشر ، وفي اليوم الرابع ، أراد القمر أن ينام مع زوجته ، فقال  
 له الإله « كف عن هذا ، فقد اقترب موعد موتك » ، ولكن  
 القمر لم يقطع الإله ، ونام مع نجمة الليل ، فولدت الأسود ،  
 والسمور ، والعقارب ، والثعابين ، فقال الإله للقمر « لقد  
 حذرتك ، ولم تستمع إليّ » ، وعاش القمر مع زوجته نجمة  
 الليل ، وذات يوم ، نظر إلى بياته من البشر ، فعذبه جمالهم  
 ونام معهم ، فأنجب له أطفالا كثيرة ، وأصبح القمر ملكا على  
 مملكة كبيرة من أبنائه ، ولكن كان أن غارت نجمة الليل ، من  
 بناتها من البشر ، فأرسلت للقمر شعبا يلدعه ، ولدغ الثعالب  
 القمر ، فأصابه المرض ، وحيث ، كفت الأمطار عن السقوط ،  
 وحفت الأنهار والبحيرات ، وماتت النباتات ، ولم يجد أحد من  
 أبناء القمر ما يأكله ، فاجتمعوا معا ، وذهبوا إلى القمر ، وقالوا

له : « لقد كثفت الأمطار عن السقوط ، لما فعلته من أخطاء »  
ثم هجموا عليه ، فخنقوه ، وألقوا به إلى البحر ، وكان العامان  
قد انقصيا ، فأمر الإله نجمة الليل ، فعادت إلى السماء .  
وجعل أباء القمر واحدا منهم ملكا عليهم ، ولكن القمر لم  
يلبث أن صعد من البحر إلى السماء ، وهناك أخذ يلاحق نجمة  
الصباح ، روحته الأولى ، التي وجد السعادة معها .

## - التمرد على الإله -

في البدء ، لم يكن هناك شيء .  
لا بشر ، لا حيوانات ، لا نبات ، لا سماء ولا أرض . كان  
هناك الإله نظام « Nzame » والآلهة ميبير « Mebero » ، ونكوا  
« Nkwa » . وخلق الإله نظام السماء وحفظها لنفسه وللآلهة .  
وخلق الشمس والقمر والنجوم ، وخلق الأرض ونفخ فيها ،  
فخلقت الياسة كل ما عليها ، وخلقت المياه كل ما فيها  
وهكذا خلق نظام كل شيء : السماء والشمس والقمر  
والنجوم ، والأرض والحيوان والنبات ، كل شيء ، ونادى ميبير  
ونكوا وقال لهما : « لقد خلقت كل هذا ، فهل يتقصه شيء ؟ »  
فقال ميبير ونكوا : « لقد خلقت خلقا جديداً ، ولكما نرى على  
الأرض حيوانات ونباتات كثيرة ، ولا نرى لها سيذا » ، واختار  
ميبير ونكوا الفيل الحكيم ، والنمر القوي ذو الدهاء ، والفرد  
الحاكر الرشيق ، أسبدا للكائنات ، ورأى نظام أن يخلق كائنا  
أفضل ، فخلق الإنسان ، وجعله شبيها بالآلهة الثلاث ، فأخذ  
من نظام القوة ، ومن ميبير السلطة ، ومن نكوا الجمال ، وقالت  
الآلهة : « لتكن الأرض لك ، والسيادة على كل الكائنات .  
ومثلنا ، تكون لك الحياة ، وتتبعك الأشياء ، وليكن اسمك من  
الآن ، أيها الإنسان ، فام Fam أى القوة » ، وارتضت الآلهة إلى

مستقرها فى السماء ، وعاش الإنسان الأول فام وحيدا على  
 الأرض ، وكان الفيل والنمر والقرد ، هم السادة بين  
 الحيوانات ، ولكن فام الإنسان فاقهم جميعا فى القوة والسلطة  
 والجمال ، فازدهى بقوته ، وحارب شريرا متكبيرا ، وتوقف عن  
 عبادة نظام ، ورأى أن الإله فى السماء ، والإنسان على  
 الأرض ، الإله إله ، والإنسان إنسان ، كل منهما يعيش فى  
 مكانه ، كل منهما يعمل لنفسه ، وغضب الإله ، فأرسل الرعد  
 بظلان « Nzalan » إلى الأرض ، وأسرع الرعد قاصفا ، سقطت  
 نار السماء على الغابات ، فاشتعلت ، وكانت الغابات تملأ  
 الأرض ، فصار كل شيء كشعلة عظيمة ، كل شيء هلك ،  
 الأشجار والنباتات ، الحيوانات والطيور ، والأسماك ، ولم  
 يعرف أحد أين ذهب فام ، ولكنه لم يمت ، فقد قالت الآلهة  
 عند خلقه : « لتكن لك الحياة ، فلا تموت أبدا » ، ونظر نظام  
 إلى الأرض ، فوجدها سوداء قاحلة ، لاشيء فيها ، فشمع الإله  
 بالخجل ، واجتمعت الآلهة ، ورات أن تكسو الأرض المغطاة  
 بالفحم كساء جديدا ، فمت على الأرض شجرة ، وأخذت تنمو  
 وتكبر ، وتناظفت بدورها على الأرض ، فبست أشجار كثيرة  
 جديدة ، وتناظفت أوراق الشجر ، فأخذت تكبر وتسير ، ثم  
 تصير حيوانات عديدة ، أفيالا ، ونمورا ، وظفراء ، وسلاحف ،



وكل أنواع الحيوانات ، وسقطت أوراق الشجر في الماء فأخذت تسبح ، وصارت أسماكاً عديدة ، سرديتا ، وصرطان بحر ، ومحار ، وكل الأنواع ، وعادت الأرض كما كانت ثانية ، ولكن نعت هذا الكساء ، يجد من يحفر الأرض دائما ، قطعاً من الفحم الحجري ، ومن جديد ، اجتمعت الآلهة لخلق سيد جديد للحيوانات على الأرض ، فخلقوا إنساناً آخر مثل فام . ولكن قال نظام . « لتكن لك الحياة والموت ، وليكن اسمك سيكم » Sekume ، « وتكن لك من الأشجار امرأة ، فلا تمشي في الأرض وحيداً » ومن أخذى الأشجار ، صارت لسيكم امرأة ، فأعطى لها اسم مبنجو « Mbongwe » ، وجعل نظام لكل منهما : جنول « Gnoul » الجسد ، ونسيسم « Nansum » الظل ، الذي يحيا داخل الجسد ، فيجعل منه جسداً حياً ، وحينما يموت الإنسان ، فإن الظل يترك الجسد ، ويذهب بعيداً ، ولكنه لا يموت أبداً ، فهو يحيا دائما في الأعين ، وفي وسط العين . توجد دائما نقطة صغيرة مضيئة ، إنها نسيسم ، وهكذا ، عاش سيكم ومينحو سعداء على الأرض ، وأنجبا العديد من الأبناء ، ولكن في يوم ما ، ظهر فام ، وكان سجيناً تحت الأرض ، بأمر الإله نظام ، وظل زمناً طويلاً يحفر ويحفر ، حتى خرج من سجنه ، فوجد الإنسان الثاني قد أخذ مكانه على الأرض .

وغضب فام غضبا هائلا ، وأخذ يختبر في الأدغال ، فيقتل أساء  
سيكم ، أو تحت الماء ، فيقلب لهم قواريرهم ، ولهذا يقول  
صمتا صمتا ، ففام يسمع ، ويجلب سوء الحظ .

---

\* أسطورة من رومانيا .

## - المرأة التي حاولت أن تغير مصيرها -

.. كان

حقل شاسع ، وشجرة إيروكو « Iroko » عملاقة ، وعلى جانبي الحقل ، ظهر أرواج من الرجال والنساء ، وكان ليف القنب يتناثر في الحقل ، المرأة تكتسه ، والرجل يضعه في محلاة ، ورجع البشر إلى حيث أتوا ، واختفوا ، وأصبح الحقل نظيفا خاليا ، وأخلمت السماء ، وهبطت إلى الحقل مائدة عظيمة ، وكرسی عظيم ، وحجر الخلق الكبير ، وفوق المائدة كانت هناك قطعة هائلة من الأرض . وبرز البرق ، وقصف الرعد ، وهبطت ووينجي « Woyengi » الأم ، وجلست على الكرسي ، ووضعت قدميها على حجر الخلق ، ومن قطعة الأرض ، أخذت تخلق الشر ، ثم تضمهم إليها واحدا واحدا ، وتعطي لهم من أنفاسها ، فتدب فيهم الحياة ، ويختار بعضهم أن يكونوا ذكورا ، والبعض الآخر أن يكونوا إناثا ، وتسأل ووينجي كل منهم أن يختار حياته على الأرض ، فيريد البعض المال ، والبعض الذرية ، والبعض الحياة القصيرة ، وتتوالى الأقوال ، ثم تسأل ووينجي كل منهم أن يختار لنفسه مرضا من الأمراض ، وطريقة موت يعود بها إليها ، ثم تقول : « ليكون هذا » ، وتأخذ مخلوقاتنا من البشر إلى جدولين ، الأول نظيف رائق ، تلقى فيه

من لم يرد شيئا من ممتلكات الدنيا ، والثاني موحد عكر تلقى  
 فيه من أراد المال والسلطة والذرية ، وهكذا ، تفرد وويجى  
 البشر كل إلى طريقه ، ومن بين المخلوقات من البشر ، كان  
 هناك امرأتان ، اختارت الأولى أن يكون لها ذرية ذات شهرة  
 ومال ، واختارت الثانية « أجويينا » « Ogbomba » ، أن تمتع  
 بقوة لا تعادلها قوة أخرى على الأرض ، واختارت المرأتان أن  
 يولدا في مكان واحد ، وولدت أجويينا والمرأة الأخرى في بلدة  
 واحدة ، وشأننا معا يلعبان ويأكلان ، ويتبادلان أسرارهما ،  
 كأختين لأب واحد ، ولكن أجويينا كانت طفلة غير عادية ، هي  
 سن مبكرة ، استطاعت أن تعالج المرضى ، وتأنى لهم بالشعاع ،  
 وتتنبأ ، وترى المستقبل ، وما هو بعيد ، وتعرف لغة الحيوان  
 والطير ، والعشب والشجر ، وتقوم بأشياء عجيبة ورائعة ، وذاع  
 اسمها ، وأصبح على كل شفاة ، وكبرت أجويينا وصديقتها ،  
 واتخذت كل منهما لها زوجا ، وأنجبت صديقة أجويينا طفلة  
 الأول ، ولم تنجب أجويينا ، ولكن قواها استمرت في التزايد ،  
 وأنجبت صديقتها طفلة الثانية ، وظلت أجويينا بلا أبناء ،  
 ولكن شهرتها اتسعت ، ووصلت إلى أماكن بعيدة وعديدة ،  
 وسعى إليها الناس من كل مكان ، ولكن بالرغم من هذا ،  
 شعرت أجويينا بأن حياتها حافية ، وأرادت أن يكون لها

أطفال ، وثاقت بشدة إلى ذلك وأعطت ووينجى إلى صديقة أجويبا أطفالا كثيرة ، وأحببتهم أجويبا كما لو كانوا آباءها ، واستخدمت قواها في العناية بهم ، ولكن هذا لم يجعلها راضية ، فقد أرادت أن يكون لها أطفال هي أيضا ، لتحتنى بهم ، وكانت قوى أجويبا ترددا ، ولكن لم يكن في قلبها سعادة . ولم تعد تحتفل ذلك ، ورأت أن ترحل عائدة إلى ووينجى ، لتعيد خلقها من جديد ، وذهبت أجويبا إلى حجرة عقاقيرها ، حيث تحتفظ بكل قواها ، وسألت كل قوة منها ، إذا كانت تريد أن تصحبها في رحلتها إلى ووينجى ، وأظهرت كل منها موافقتها على مصاحبة أجويبا . فاختارت الأكثر قوة منهم ، ووضعتهم في جعبتها ، وذهبت أجويبا إلى صديقتها وقالت لها إنها راحلة لفترة قصيرة . وشعرت الصديقة بالحنن لفراق صديقتها وحامية أطفالها ، ولكن أجويبا أخبرتها أنهم سيكونون في حمايتها ، حتى وهي بعيدة ، ولن يؤذيهم شيء ، وتركت أجويبا صديقتها ، وحملت جعة قواها وعقاقيرها ، وسارت في طريقها إلى ووينجى تصل ليلها بالنهار ، بلا راحة أو طعام . وكان صوت البحر الذي ينتهي إليه طريقها يقترب منها ، ووشيش موجه يصل إليها ، وكأنها تراه ، حتى وصلت إلى غابة تقطع الطريق إلى البحر ، فسمعت صوتا عاليا يأتي من خلفها ،

والتفت أجوبينا ، كان يسمى « Isembi » ملك الغابة يقف أمامها ، قال يسمى . « أنت إذا من سمعا عنها كثيرا ، أجوبينا ! » قالت أجوبينا . « لا توجد إلا أجوبينا واحدة في هذا العالم ، هي من أكون » ، قال يسمى . « كم لك لهذا المكان ، أرجو أن تقبلي دعوتي » ، وقلت أجوبينا دعوة يسمى ، وذهبت معه إلى حيث بقيم . وهناك ، أظهر يسمى وزوجته حفارتهما لأجوبينا ، وقدا الطعام ونيذ السخيل ، وقال يسمى . « ولكن ، إلى أين تقصد أجوبينا ؟ » قالت أجوبينا . « إلى ووينجي ، لتعيد خلقى من جديد ، ويكون لى طفلا » ، فقال يسمى « أجوبينا ، كيف تذهبين إلى ووينجي وأنت من الأحياء ! أجوبينا ، اذهبي من هنا إلى حيث كنت ، إن ماتريدني لن يكون » . فقالت له أجوبينا ، « أعرف أنتى من الأحياء ، ولكن يجب أن أقاتل ووينجي » ، وتركت أجوبينا يسمى ووجهه غاضبة ، وسارت في طريقها إلى البحر . ولكن ما إن ابتعدت قليلا ، حتى عادت ثانية إلى يسمى وقالت له : « إننى أتحدثك يسمى ، لتعرف من تكون أجوبينا » . فقال يسمى : « اذهبي في طريقك أجوبينا ، إننى لن أقاتل امرأة » . ولكن أجوبينا أصرت على تحديها لسمى ، فثار عصبه ، وصاح قائلا . « أنا يسمى ملك الغابة ، كيف تجرؤ امرأة على

منارلى ٩٩ ، وأسرع عاصبا إلى كوح عقافيره وفواه ، وهالك  
أبدت قواه وعقافيره تحذيرها له . ولكنه أخذ منها ما يحتاجه  
للنزال . وعاد إلى أجبونيا ، وقال لها : « فلنكوس أنت  
البادئة » . ورفضت أجبونيا وقالت له : « أنت الأكبر سنا ،  
فلتبدأ أنت أولا » ، وبدأ يسمى فى ترديد تعاويذه ، وهو قلق  
للإضطراره إلى القضاء على أجبونيا ، دون أن يمنحها فرصة  
أخرى ، وفى الحال ، بدأت قوى أجبونيا وعقافيرها تغادر  
جمعيتها واحدة وراء الأخرى ، وفقدت أجبونيا كل قواها ،  
فأسرعت فى ترديد تعاويذها ، وهى تدور وتدور مقاومة قوى  
إسمى ، فإذا بقواها وعقافيرها تعود إلى جمعيتها ثانية ، واحدة  
وراء الأخرى ، حتى عادت جميعا . وأنهت أجبونيا تعاويذها ،  
وعادت هى الأخرى أجبونيا القوية من جديد ، وسألت أجبونيا  
إسمى أن يجرب قواه معها مرة ثانية ، ولكنه لم يكن يملك أية  
قوة أكبر ، فقال لها : « بل أنت من يعاود النزال » ، فأخذت  
أجبونيا تردد تعاويذها وهى تدور وتدور ، فإذا بقوى إسمى  
وعقافيره تأتى إليها ، وتدخل جمعيتها واحدة وراء الأخرى ،  
حتى فقد إسمى قواه جميعا ، وسقط ميتا ، وحملت أجبونيا  
جعبة قواها وعقافيرها ، لتواصل رحلتها إلى ووينجى ، ولكن  
زوجه إسمى جاءت إليها متادية ، ترجوها أن تعيد زوجها إلى

الحياة ثانية . وشعرت أجويبا بما تشعر به زوجة إسمي ، وتأثرت به ، فرددت تعاويذها ، حتى ردت الحياة إلى إسمي ثانية ، وعندئذ سألتها زوجة إسمي أن تعيد إليه قواه من جديد ، وفي هذه المرة ، رفضت أجويبا طلبها ، وتركتهما ، وسارت في طريقها إلى ووينجي ، حتى وصلت إلى شاطئ البحر ، حيث تقع مدينة إجي « Ege » . ودخلت أجويبا المدينة ، فسمعت صوتا ينادي من خلفها ، والتفتت أجويبا ، وكان إجي ملك الحضر والساحل يقف أمامها . قال إجي : « هل أنت من سمعنا عنها كثيرا ، أجويبا ؟ » ، قالت أجويبا : « لا توجد إلا أجويبا واحدة في هذا العالم ، هي من أكون » . قال إجي : « إن شهرة أجويبا قد سبقتها إلينا ، أنا إجي ملك الحضر والساحل أرحب بك ، وأدعوك إلى ضيافتي » ، وقبلت أجويبا دعوة إجي ، فأكرم ضيافتها ، وقدم الطعام وبيذ الحيل . ثم سألها عن سبب رحلتها ، فقالت أجويبا : « أريد أن أذهب إلى ووينجي ، لتعيد خلقي من جديد ، ويكون لي طفلا » . فقال إجي ، وقد راحه ماسمع : « اذهبي من هنا إلى حيث كنت ، اذهبي أجويبا ، إني ناصح لك ، فلا يوجد كائن حي يمكنه أن يرى ووينجي » . فقالت أجويبا : « ولكني سوف أقابل ووينجي » وحملت جعبة قواها وعقاقيرها غاضبة ، وتركته



إجبي ، لتكمل رحلتها إلى ووينجي ولكن ما إن اتعدت قليلا ، حتى عادت ثانية ، وقالت له : « أنى أتحدثك إجبي ، لتعرف من تكون أجوبينا » ، وثار إجبي حتى حلقه العضب ، ولكنه استعاد صوته ، وقال لها : « انذهبي في طريقك أيتها المرأة » . ولم تتحرك أجوبينا ، وأصررت على تحديها لإجبي ، ولم يستطع إجبي . الذي لم يرفض أبدا تحديا من قبل ، أن يرفض تحدي امرأة ، أو أن يعتمر إصرارها ، فقال لأجوبينا . « فليكن ، ولري من منا الأقوى ، أنت أيتها المرأة ، أم إجبي ملك الحضر والساحل » ، ودعب إلى كوخ عفاقيره وقواه ، وسلح نفسه بأقوى أسلحته ، وخرج إلى أجوبينا وقال لها : « ها ، ولتكومي أنت الباذنة » ، ولكن أجوبينا رفضت ، وقالت له : « بل فلتكن أنت » ، ولم يرد إجبي أن يدخل في جدال معها ، فبدأ في ترديد تعاويلذه . وفي الحال ، أخذت كل قوي أجوبينا ، وكل القوى التي غمبتها من إسمي ، تعادر جمعتها ، وتلاشي في كل الاتجاهات . وما إن شاهدت أجوبينا ذلك ، حتى بدأت في ترديد تعاويلها وهي تدور وتدور مقاومة قوي إجبي ، حتى أخذت كل قواها ، وكل القوى التي غمبتها من إسمي ، تعود إلى جمعتها من جديد . وحينما وجدت أجوبينا كل قواها كاملة في جمعتها ، أنهت تعاويلها ، وسألت إجبي أن

يجرب قواه معها مرة ثانية ، ولكنه لم يكن يملك أية قوة أكبر ، فقال لها : « بل أنت من يعاود الثرال » ، ورددت أجوبيا تعاويدها ، فأخذت كل قوى إجى نأى إليها ، وتدحل جمعيتها . وفقد إجى قواه جميعا ، وانتهت أجوبيا تعاويدها ، فسقط ميتا ، وأحدث أجوبيا جمعيتها ، وسارت نحو البحر ، ولكن ما إن سارت خطوات قليلة ، حتى سمعت روجة إجى تنادىها ، وهى تبكى وتتحب ، وترجوها أن تعيد إليها حياة زوجها . وتأثرت أجوبيا بكاء روجة إجى ، وأشفقت عليها ، فرددت تعاويدها ، وأعادت الحياة إلى إجى من جديد ، فسألتها زوجة إجى أن تعيد إليه قواه ، ولكن أجوبيا رفضت طلبها ، وسارت نحو البحر ، لتكمل رحلتها ، وتقدمت خطوات أجوبيا وثقة مسرعة ، إلى أن وجدت أمامها بحرا هائجا هادرا ، بحرا جبارا قويا ، بحرا لم يعرف صوره أبدا كائن حى ، ورأت أجوبيا الأمواج العاتية تتعالى ، قدب العرع فى قلبها القوى ، ولكنها كانت تعرف أنه ليس هناك طريق آخر . ووقفت أجوبيا تنظر إلى البحر ، فقال البحر لها : « مَنْ أنتِ يا مَنْ تقفين فى حضرة البحر القوى ، الذى لم يعبره كائن أبدا » . فقالت أجوبيا ، وقد استجمعت شجاعته : « أنا أجوبيا ، التى لا نظير لها فى العالم ، أريد أن أعبر ، لأذهب فى طريقى إلى ورجى » . فقال

البحر : « أنا البحر القوى ، الذى لم يعبره كائن أبدا ، آخذك بين أمواجى ، وأجذبك إلى أحماقى ، إذا جردتى أن تعبرى » .  
 وشعرت أجوينيا بالفزع مما سمعت ، ولكن لم يكن هناك شيء يمكن أن يوقفها ، فاندفعت متحفزة إلى البحر ، وما أن لامست قدميها الماء ، حتى أقبلت الأمواج هادرة إليها ، ورفضت أجوينيا جمعة قواها فوق رأسها ، والخوف يطبق عليها ، والأمواج ترتفع من حولها ، فتغطى وسطها وصدرها ، ورأت أجوينيا نفسها والأمواج تبتلعها ، فأطلقت صرخة فزع ، وصاحت قائلة : « إيه أيها البحر ، الذى لم يعبره كائن أبدا » .  
 ثم أخذت فى تردد تعاويدها . وفى الحال ، بدأ الموح يهبط مسرعا إلى صدرها ، فوسطها ، فركبتها ، فقدميها ، حتى أنبسط القاع عازيا ، كاشفا عن آلهة وأرواح البحر ، فأخذت أجوينيا طريقها ، عابرة إلى الجانب الآخر . ووصلت أجوينيا إلى الجانب الآخر من البحر . ووقعت تنظر إلى القاع الجاف أمامها ، ثم قالت . « فلنكن كما كنت من جديد » ، وسارت أجوينيا ، مواصلة رحلتها ، حتى وصلت إلى مملكة الملك السلحفاة ، ورأى الملك السلحفاة أجوينيا وهى سائرة ، فاقرب منها ، ولما تأكد أنها أجوينيا الشهيرة ، التى سمع عنها كثيرا ، دعاها إلى حيث يقيم ، وقلت أجوينيا دعوة الملك السلحفاة ،

وذهبت معه ، وهناك قابلت أوبوين « Opoio » زوجة الملك ،  
 ووالديه أليكا « Alike » ، وأريتا « Arita » . مرحبوا بها ،  
 وأكرموا صيافتها ، وقدموا الطعام وبيذ الخيل ، وبعدما غلب  
 الفضول الملك السلحفاة ، فسأل أجويبا عما أتى بها إلى هذا  
 الجانب من البحر ، حيث لا يعيش بشرا على الإطلاق ، فقالت  
 له أجويبا عن سبب مجيئها . فأندهش الملك ، ونصحها أن  
 تعود إلى حيث كانت ، وقال لها : أنه لا يمكن لكائن حي أن  
 يرى ووينجى . ولكنها أصرت على مواصلة رحلتها ، فقال لها  
 محذرا : « أجويبا ، لم يذهب فيما وراء مملكتى أحد قط .  
 فهناك يعيش الإله آدا « Ada » عظيم القوى ، والإله ياسي « Yasi »  
 صاحب حجرى الخلق الصغيرين » ، ولكن أجويبا  
 قالت له إنها ستواصل رحلتها ، وأنه لا شيء يمكن أن يوقفها .  
 وحملت أجويبا جمعة قواها الثقيلة بما تحتويه من قوى ،  
 وسارت في طريقها ، تواصل رحلتها . وبعد أن سارت قليلا ،  
 عادت ثانية إلى الملك السلحفاة ، وطلبت منه أن يحرب قواها  
 معها ، ليعرف من تكون أجويبا . ولم يأخذ الملك السلحفاة  
 كلمات أجويبا مأخذ الجد ، وقال لها : « اذهبي أجويبا ،  
 وواصلى رحلتك التى تشغل قلبك » . فأصرت أجويبا على  
 تحديها له . فقال لها الملك السلحفاة مفاخرًا : « ألم تسمعى

عن الملك السلحفاة ! إن العالم كله يعرف اسمى وشهرة قوتى .  
إذا كنت تعنى حقا ماتقولييه ، فأتى مستعد للقتال » ، وذهب  
الملك السلحفاة إلى كوخ عقاقيره وقواه ، وسبح نفسه بقواه  
وعقاقيره القوية . وعاد إلى أجويبا . فقالت له أن يبدأ القتال .  
ولكنه رفض قائلا إنه ذكر بالإضافة إلى كونه سلحفاة ، ولكن  
أجويبا أصرت على أن يكون هو الئادى ، وعدئذ أخذ الملك  
السلحفاة يردد تعاويذه ، فسقطت جعبة أجويبا من يدها على  
الأرض ، وتفرقت قواها في أركان العالم . وفي الحال ، بدأت  
أجويبا تردد تعاويذها ، فعادت الحعمة إلى يدها ، ثم عادت كل  
القوى ثانية ، واحدة وراء الأخرى إلى داخل الجعبة . ونوقعت  
أجويبا ، وسألت الملك السلحفاة أن يجرب قواه معها مرة  
أخرى ، ولكنه لم يكن يملك قوى أخرى يقاتل بها أجويبا ،  
فقال لها : « بل تجربى أنتِ أقوى ما عندك » . فبدأت أجويبا  
تردد تعاويذها ، وقبل أن تصل إلى النصف ، سقط الملك  
السلحفاة ميتا ، وجاءت كل قواه ، ودخلت جعبة قوى  
أجويبا ، وأخذت أجويبا جعبة قواها ، وتأهبت لمواصلة  
رحلتها . ولكن صوت أوبوير ووجه الملك السلحفاة أوقفها .  
كانت زوجة الملك تبكى وتتنحب ، وهي ترجو أجويبا أن تعيد  
إليها حياة زوجها . وأشفقت أجويبا عليها ، وأعادت إلى

الملك السلحفاة حياته ، ثم واصلت رحلتها ، وسارت تصل  
 ليلاً بالنهار ، حتى وصلت إلى مملكة الإله آدا « Ada » ،  
 وهناك رآها آدا ، وقال لها . « أنت إذا أجويينا الشهيرة ، التي  
 سمعت عنها كثيراً » . فقالت أجويينا . « لا توجد إلا أجويينا  
 واحدة في هذا العالم ، هي من أكون » . ورحب بها آدا ، وقال  
 لها إنه لن يقبل أن تجتاز مملكته إنسانه شهيرة مثلها ، دون  
 ترحيب وضيافة . وقبلت أجويينا ضيافة آدا ، وذهبت معه إلى  
 حيث يقيم ، فأكرم ضيافتها ، وقدم لها اليلام ، والموز ، وكل  
 ما يليق بمائدة ملك إله . وبعد الطعام ، قال آدا لأجويينا :  
 « ما الذي أتى بك أجويينا ، إلى هذا المكان الذي لم نسمه قدم  
 إنسان من قبل ؟ ما الذي أتى بك إلى حيث نقيم الآلهة » ،  
 وقالت له أجويينا عن سبب رحلتها . فقال آدا : « أرجعي  
 أجويينا ، أرجعي إلى حيث كنت . إن وويجي لم يشاهدها  
 أحد قط » ، فقالت له أجويينا . إنها لن ترجع وسوف تواصل  
 رحلتها إلى وويجي . وحملت جعبة قواها ، وترك آدا ،  
 ولكنها لم تلبث أن عادت إليه ، وقالت له . « إنني أتحدثك آدا ،  
 لتعرف من تكون أجويينا » ، وأخذت الدهشة آدا ، الذي لم  
 يتوقع أن يتحدث إنسان ما إليها ، فقال لأجويينا : « هل تعنى  
 حقاً ما تقولينه ؟ » فأعادت أجويينا تحديها له من جديد .

وعندئذ ، ذهب آدا إلى كروح عقاقيره وقواه ، ولكنه وجد كل ما في آنية العقاقير والقوى ، قد تحول إلى دماء ، فقال غاضبا . « لا ، لن أبالي بهذا أبدا . وواحدة من البشر تتحدثني » ، وخرج آدا إلى أجويسا ، وقال لها أن تبدأ في تجربة قواها معه ، ولكنها رفضت ، وقالت له : « بل نجرب أنت أولا » . فتحرك آدا غاضبا ، ووجه قواه صوب أجويينا ، وفي الحال ، سقطت أجويينا فاقدة الوعي ، وبدا لآدا إنها قد ماتت ، ولكن بعد قليل ، عاد إلى أجويينا وعيها ، فرددت تعاويذها ، وإذا بكل قوى آدا تأتي وتتدخل جمعتها ، وفي النهاية سقط آدا ميتا على الأرض . وهكذا ، أحرزت أجويينا نصرا جديدا ، وحملت جعة قواها ، وواصلت رحلتها ، وسارت أجويينا دون توقف ، وحيدة في طريق رحب عريض ، حتى وصلت إلى مملكة الإله ياسي « Yasi » صاحب حجرى الخلق الصغيرين ، وكان ياسي يرى أجويينا ، وهي لا تزال بعيدة خارج حدود مملكته ، حتى جاءت إليه ، فقال لها : « أنت إذا أجويينا التي سمعت عنها كثيرا » ، قالت أجويينا : « لا توجد إلا أجويينا واحدة في هذا العالم ، هي من أكون » وذهبت أجويينا مع ياسي إلى حيث يقيم ، وهناك رحب بها ، وأكرم ضيافتها ، وقدم الطعام البادر ، ونيذ الخيل ، وبعد الطعام ، سأل ياسي أجويسا عن سب

رحلتها ، فقالت له : « إننى امرأة ، كما ترى ، وقد أتخذت لى زوجا ، منذ أعوام كثيرة ، ولكن لم أحمل يوما ، ولم يكن لى طفلا ، ولهذا أريد أن أذهب إلى ووينجى ، لتعبد خلقى من جديد » ، فقال ياسى : « أجويسا ، أرجعى إلى حيث كنت ، فلم ير ووينجى كالى حى أبدا » ، ولم تستمع أجوينيا إلى نصيحة ياسى ، وقالت له إنها ستواصل رحلتها إلى ووينجى ، وحملت جعة قواها ، وسارت فى طريقها ، ولكنها لم تلت أن عادت ثانية ، وقالت له : « إننى أتحدثك ياسى ، لتعرف من تكون أجوينيا » ، ولم يصدق ياسى ما سمعه ، وقال لأجوينيا أن تعبد عليه ما قالت ، وأعادت أجوينيا على ياسى تحديها له ، فقال غاضبا : « أنا ياسى ، أعظم الآلهة ، وأكثرها قوة ، كيف تجرؤ امرأة من الشر أن تتحدانى ، أفعى ، أدهى من طريقك ، فلن تكونى أبدا ندا لى ، ولكن أجوينيا أصرت على تحديها ، فذهب ياسى إلى كوخ عفاقيره وقواه ، وهناك وجد إليه العفاقيير والقوى ، وقد تحول كل ما بداخلها إلى دماء ، فثار غضب ياسى لتحذير قواه له ، وقال : « هذا لن يكون أبدا ، إنها مجرد امرأة من البشر ، وسيكون لها ما أرادت من نزال » ، وأخذ حجرى الخلق الصغيرين ، وخرج إلى أجوينيا ، وقال لها أن تبدأ النزال ، ولكنها رفضت ، وسألته أن يكون هو البادئ ،



فوقف ياسى على حجرى الخلق ، ووجه قوته صوب أجوينبا ،  
وفى الحال ، شعرت أجوينبا بألم شديد فى رأسها ، ثم فجأة ،  
انفصل رأسها عن الجسد ، وطارت عاليا فى السماء . وظل  
جسد أجوينبا بدون رأس واقفا ، يحمل جعة القوى ، وفجأة ،  
عاد الرأس ثانية من السماء . وللتحمت بالجسد ، فعادت  
أجوينبا إلى الحياة من جديد . وتقدمت أجوينبا نحو ياسى ،  
وسأله أن يجرب معها قواه مرة ثانية ، ولكنه لم يكن يمتلك قوة  
أخرى ، فقال لها أن تجرب هى قواها معه ، فأخذت أجوينبا  
تردد تعاويدها ، وهى تدور وتدور حول نفسها فى دائرة ،  
موجهه قواها صوب ياسى ، وهجأة ، انفصلت رأس ياسى عن  
جسده ، وطارت عاليا فى السماء . وعندئذ . أسرع  
أجوينبا ، ودفعت جسد ياسى من فوق حجرى الخلق ، فسقط  
على الأرض ، وعادت رأس ياسى من السماء ، فلم تجد  
الجسد واقفا لتلتحم به ، فسقطت محطمة نفسه على الأرض .  
وهكذا ، هزمت أجوينبا ياسى ، وأحرزت نصرا جديدا  
وأرادت أجوينبا أن تأخذ معها حجرى الخلق الصغيرين ،  
ولكنها لم تستطع أن تحركهما ، أو ترفعهما عن الأرض . ولم  
تعرف أجوينبا ماذا تفعل ، ثم أخذت فى تردد بعض تعاويدها ،  
وفى الحال ، استطاعت أن تحرك حجرى الخلق الصغيرين ،

وأن تحملهما فوق كتفها ، وسارت أجوبينا منحنية تحت ثقل  
حجرى الخلق ، وجمعة قواها ، إلى مملكة الديك ، وكان  
الملك الديك يقف فوق سطح بيته ، ورأى أجوبينا قادمة ، فطار  
هابطاً إليها ، وقال لها : « أبت إذا أجوبينا الشهيرة بين البشر  
والآلهة » . ورحب الملك الديك بأجوبينا ، ودعاها إلى الطعام  
ونبيذ النخيل ، وكل ما يليق بملك ، وبعد الطعام ، سأل الملك  
الديك أجوبينا عن سبب رحلتها ، فقالت له : « لقد اتخذت لى  
زوجاً مذ أعوام كثيرة مضت ، ولكن لم أحمل أبداً ، ولم يكن  
لى طفلاً ، ولهذا أريد أن أذهب إلى ووينجى ، لتعيد خلقى من  
جديد » . فقال الملك الديك ناصحاً : « لن تستمر رحلتك إلى  
أبعد من هنا ، فمملكتى هي آخر الممالك ، وبعدها لا يوجد إلا  
القضاء عودى إلى حيث كنت ، فلم يشاهد ووينجى كائن حتى  
أبداً » . فقالت له أجوبينا إنها ستواصل رحلتها ، وحملت جمعة  
قواها ، وحجرى الخلق ، وترك الملك الديك ، ولكنها لم  
تلت أن عادت إليه ثانية ، تسأله أن يجرب قواه معها ، ليعرف  
من تكون أجوبينا ، وكان الملك الديك لا يروق له شيئاً أكثر من  
عرض القوى هذا ، فقال مفاخرًا : « أنا الملك الديك ،  
المعروف بقوتى فى العالم كله ، أنا ملك آخر ممالك الأشياء  
التي تفتى ، هيا ولتشاهدى قوتى ، فلا شيء يروق لى أكثر من

هذا ، ، ومزهاوا طار الملك الديك إلى سطح كوخ قواه وعقاقيره ، وأخذ يصيح متاديا مألديه من قوى ، ثم طار عائدا إلى أجويبا ، ووقف أمامها ، وسألها أن تبدأ النزال ، ولكنها رفضت وسأته أن يكون هو البادئ . ولم يرغب الملك الديك أن يطيل هذا الأمر ، فبدأ النزال بكل قواه ، وفي الحال ، تجردت أجويبا من كل قواها ، وبدأ الملك الديك في التفاحر من جديد ، فقال : « أنا الملك الديك ، من يستطيع أن يواجه قوتي » . ولكن ، وبسما كان الملك الديك يصيح مزهاوا ، كانت أجويبا تردد تعاويدها ، فعادت إليها كل قواها ، وقالت أجويبا للملك الديك أن يجرب معها مرة ثانية بقوة أكبر ، فقال لها إن عاجزه معها ، كان كل مايملك من قوى ، وأن عليها الآن أن تجرب قواها معه ، ورددت أجويبا تعاويدها ، وفجأة ، تفجر اللهب في مملكة الديك ، فاحترقت عن آخرها ، مخلفة وراءها الرماد ، وهكذا ، وبقوة أكثر في جمعيتها ، واصلت أجويبا رحلتها ، فيما وراء مملكة الديك ، آخر محالك الأشياء التي تقي . وكان . . حقل شامع ، وشجرة إيروكو عملاقة ، ووقفت أجويبا مختفية بين فروع الشجرة ، وظهر أرواج من الرجال والنساء ، وكان ليف القنب يتناثر في الحقل ، المرأة تكسه ، والرجل يضعه في مخلاة ، ورجع البشر إلى حيث

أتوا ، واختفوا ، وأصبح الحقل نظيفا خاليا ، وأظلمت السماء ، وهبطت إلى الحقل مائدة عظيمة ، وكرسی عظيم ، وحجر الخلق الكبير ، وفوق المائدة كانت قطعة هائلة من الأرض . ويرق البرق ، وقصف الرعد ، وهبطت ووينجى الأم ، وجلست على الكرسي ، ووضعت قدمها على حجر الخلق ، ومن قطعة الأرض ، أخذت تخلق الشر ، وتلقى بهم في الجدولين اللذين يجريان إلى حيث يعيشون . وحينما انتهت ووينجى مما كانت تقوم به من خلق ، أمرت المائدة والكرسي وحجر الخلق ، فصعدوا جميعا إلى السماء ، ثم تأهبت ووينجى للصعود ، وحينئذ ، أندفعت أجوبيا خارجة من مخبئها بين الفروع ، ووقفت أمام ووينجى ، وقالت لها : « أنا أجوبيا ، أتحدأك ووينجى » . قالت ووينجى : « أجوبيا ، لقد كنت أعرف أنك محتبئة بين فروع شجرة الإيروكو ، ورأيتك وأنت تغادرين بلدتك ، لتزومي برحلتك إلى ، ورأيتك وأنت تفهرين الأشياء الحية والألوهة ، بالقوى التي منحتك إياها ، القوى التي كانت رغبة قلبك ، والآن ، فإن مائرتيته هو الأطفال ، ولأجل هذا أتيت لتحدين ووينجى ، مصدر قوتك ، يالك من قوة القلب أجوبيا ١ . لقد أمرت الآن كل القوى التي حصلت عليها ، أن تعود إلى أصحابها » . وفور أن قالت ووينجى هذا ، عادت كل

قوى إسمي ، وإجبي ، والبحر ، والسحلفاة ، والإله آدا ،  
والإله ياسي ، والدبك إليهم . وغلب الحوف أجبونيا ، ولم  
تستطع مواجهة وويجي ، ففررت هاربة عذرة ، وظلت تجري ،  
حتى قابلت امرأة حامل ، فأحتبأت في عينيها . وقالت  
وويجي : « ليكن هذا ، وليكن ألا تقتل الحامل من النساء ،  
وألا تنتهك حرمتها » . ثم صعدت إلى مستقرها في السماء  
وكان هذا لأجل أجبونيا ، التي ظلت محببة ، لا في أعين  
الحوامل من النساء فقط ، ولكن أيضا في أعين الرجال  
والأطفال . وحتى الآن ، فإن من تراه ينظر إليك ، حينما تنظر  
في أعين شخص ما ، هو أجبونيا .

## - الكلمة -

فى البدء كانت قوة الكلمة ، القوة التى تخلق من الشئ شيئا  
آخر . وكانت السماء شامعة بيضاء ، وصافية جدا ، كانت  
فارغة تماما ، لم يكن هناك نجوم ولا قمر ، فقط شجرة تنف مى  
الهواء ، وكان هناك الريح . وفوق الشجرة ، كان هناك النمل ،  
وفى يوم ما ، ضاقت الريح بوقوف الشجرة فى طريقها ،  
وعصفت بكل قوتها ، فحملت معها فرعا من الشجرة ، وكان  
فوق هذا الفرع النمل الأبيض . وحمل الريح الفرع وقتا ، ثم  
تركه يسقط فى الفراغ . وهكذا ، ظل فرع الشجرة وحيدا ،  
وأخذ النمل يأكل ما عليه من أوراق ، حتى أكلها جميعا ، إلا  
ورقة واحدة ، كان يضع عليها فضلاته ، وتكومت الفضلات  
بعضها فوق بعض ، حتى أصبحت كوما كبيرا من الفضلات ،  
ولما لم يجد النمل شيئا يأكله ، أخذ فى أكل فضلاته ، ثم  
إخراجها ، ثم أكلها من جديد . وتصاعقت الفضلات ، حتى  
أصبحت جبلا كبيرا ، وأخذ الجيل يكر ويكر حتى لامس  
الشجرة . وأسرع النمل ، فتسلق جبل الفضلات ، عائدا إلى  
الشجرة . وفوق الأغصان ، وجد النمل الأبيض من جديد كثيرا  
من الأوراق ليأكلها ، ولكنه كان قد تعود على غذائه من  
الفضلات ، فعاد يأكل منها ثانية . ومرت أزمان وأزمان ، وهلك

الكثير من النمل الأبيض ، واستمر الكثير على قيد الحياة .  
وأخذ جبل الفضلات يتصاعف مرات ومرات ، حتى حُلقت  
الأرض من فضلات النمل الأبيض .

ومرت أزمان أخرى ، والرياح تعصف بالبرد القارس ،  
وأجزاء كبيرة من الفضلات تتصلب ، وتتحول إلى أحجار ،  
ويبطئ تكونت الجبال والوديان على سطح الأرض . وفي يوم  
ما ، كان أن أرادت الكلمة ، فهبت على الأرض ريح باردة  
قاسية ، فظهر الجليد الأبيض ، ثم هبت الرياح الساخنة ،  
فتحول الثلج إلى ماء ، وارتفع الماء وغمر النمل ، ثم غمر  
الأرض كلها . وكانت الأرض تستند إلى الشجرة الأم ، فاقترب  
أحد الجبال من جذورها ، فاخترقت الجذور الأرض ، فاتبقت  
العشب والشجر ، وأصبح على الأرض الماء والعشب والشجر ،  
ومن الفراغ ، أتى الهواء في يوم ما بكائنات أخرى ؛ الطيور  
والحيوانات والبشر ، فاستقروا على الأرض ، وجعل كل منهم  
له صوتا ، فكان لكل منهم صيحه ، وكان الطعام على الأرض  
قليلًا ، فأرادت الحيوانات أن تأكل الشجرة الأم ، فوقف الشر  
يمنعون الحيوانات عنها ، فنشبت بينهم حرب دامية ، وهب  
الرياح عاصفا ، وهدر الماء ، وسقط الكثير من البشر والحيوانات

---

• أسطورة من بيجيريا .

قتلى ، وتغلب البشر على الحيوانات ، فأسروا البعض ، وهرب البعض الآخر إلى الأدغال ، ومن هناك أخذوا يهاجمون البشر ، ويفتكون بهم ، وجاءت كل الشرور إلى الأرض ، مع تقاتل البشر والحيوانات ، وأكل كل منهم الآخر . وكانت حيوانات العاب تفرس الكثير من البشر ، وتنافس عددهم ، فشنوا على الحيوانات حربا هائلة . وارتجت الأرض ، وتطهرت قطعا منها في الهواء ، وأخذت تدور وتدور فتوقدت ، وكانت الشمس والقمر والنجوم . وكانت الشمس أكثرهم توقدا ؛ فقد انفصلت عن الأرض والنار تشتعل فوقها . واستمرت الحرب بين البشر والحيوانات ، ولم تنته حتى خلقت أشياء جديدة ، فكانت الآلهة ، والمطر ، والرعد ، والبرق . وفي وقت الحرب ، اعتاد البشر أن يطلبوا مساعدة الريح والأشجار ، وأشياء أخرى ، فكان للبشر آلهة كثيرة ، أكثر مما لديهم الآن . وانتهت الحرب ، فكان خروف له ذيل طويل ، وقرون طويلة حادة . وكان الخروف سعيدا لانتهاء الحرب ، انش طال زمانها ، وأصبحت جنونا مفرعا ، فأخذ يقفز ويلعب ، ويدفع في الهواء ، ويمسك بالنار المتطايرة منه ، مسقطا الأمطار العذيرة ، وجاء الرعد والبرق . وقيل أن الخروف قد قتل الكلمة ، وأصبح في النهاية إله العالم ، المسيطر على كل شيء ، الأرض ، الشمس والقمر



والنجوم ، الأمطار ، والرعد والبرق ، ومن حين إلى حين ، كان يهبط إلى الأرض ، ينزل بعض الأشجار الضخمة ، التي لم تحترق أثناء الحرب . وكانت هذه الأشجار ، أمدادا أقرباء للخروف ، وكان دائما ما تهزمه واحدة منها . وذات يوم هبط الخروف من السماء ، لينزل شجرة الملا نجزى « Milanji » ، فأصابها بالبرق ، ثم وجه إليها ضربة بقرونه الحادة ، فاقطعها ، ولكن قبل أن تسقط ، أسرع شجرة الملا نجزى ، ووجهت ضربة إلى ذيله فقطعت . ومنذ ذلك الحين ، لم يحاول الخروف أبدا ، قتل شجرة الملا نجزى ، وبدلا منها ، فإنه يحرق ويقطع الأشجار الأخرى ، وأكواخ البشر الذين توقفوا عن عبادته . وحدث أيضا ، أن خلق واحد من الشر عقارا يجذب الأشياء البعيدة ، ويرغمها على الإندفاع إليه ، وكان هذا الإنسان يعبد أحد الآلهة الشجر ، فيبحث عن شجرتين راسحتين من أشجار الملا نجزى ، ووضع على كل منها بعضا من العقار . فأتى الخروف بالأمطار ، وجال في السماء بالبرق والرعد ، ثم أندفع هابطا إلى الشجرتين ، فاصطدم بهما بقوة ، فزعجر غضبا ، ووصق نارا ، ووجه إلى إحدى الشجرتين ضربة ، فأخترقت رأسه الشجرة ، وانفززت بها ، فأطلت رأس الخروف من جانب الشجرة ، وجسده من الجانب الآخر .

ونزل من السماء رذاذ هادئ ، ثم واصل الخروف صراعه

مع الشجرة ، لمدة يومين ، حتى حرر نفسه منها ، ومنذ ذلك الحين ، لا يستطيع البرق أبداً في أوبينان « Ubenan » ، وأوكينجا « Ukinga » ، وأوبانجوا « Upangwa » ، حيث حدث هذا ، أن يقتلع أو يحرق شجرة الملائنجرى ، لقد أتى البشر إلى الأرض ، ولم يكن هناك آلهة لهم ، ولكنهم أوجدوا الآلهة أثناء حروبهم مع الحيوانات ، فرصت عليهم العقاب . فذات يوم ، جاء الشر إلى إله من الشجر يسألونه مساعدتهم على إنهاء الحروب التي تفسيهم ، فقال لهم الإله : « لقد اعتدتم أن تسألوا الأشياء المساعدة ، فحق عليكم العقاب . لقد أشعلتم الحروب ، وعدتم الخروف حتى جن ، فاندفع صاحبها في الهواء ، وقتل الكلمة ، التي ابتق منها كل مايزين الكون من أشياء ، إننى الأخ الأصفر للكلمة أقول لكم ، عقاباً لكم على ما فعلتم أيها البشر ، سوف تصيرون صفاراً ، فلا تبلغ قمة أحدكم نصف قامتكم الآن ، وفي النهاية تأكل النار عالمكم كله

---

• أسطورة من تنزانيا

## - أصل المعجز -

### - خلق اليابسة -

فى البدء كان ماء ، كل شيء فى الأرض كان ماء  
وجاء أولودومارى ( Olodumare ) الإله الأكبر ، وأرسل الإله  
أوباتالا Obatala لىخلق اليابسة ، ونزلت من السماء سلسلة ،  
هبط عليها الإله أوباتالا ، ومعه محارة مليئة بالتراب ، ومعدن  
الحديد ، وديكا . ووصل الإله أوباتالا إلى الماء ، فوضع  
الحديد فوقه ، ثم سبط التراب فوق الحديد ، وفوق التراب  
وضع الديك . وهى الحال أحد الديك يخمش التراب بمحاله ،  
فامتدت اليابسة فى أرجاء الأرض . وبعد أن خلق أوباتالا  
اليابسة ، ظل يعيش فوق الأرض ، ولم يصعد ثانية إلى السماء .

## - خلق البشر -

ومن الأرض ، خلق أويانا لا البشر .  
كان يخلق الذكور ، ويخلق الإناث ، ويأتي أولود ماري ،  
فيعطى لهم من أنفاسه الحياة . وذات يوم ، شرب أويانا لا نبيذ  
النخيل ، ثم أخذ في خلق البشر ، فجاء الأعمى والأحديب ،  
والأعرج والأمهق ، وكل مشوه الخلق . ومنذ ذلك اليوم ،  
أصبح أويانا لا إله مشوهي الخلقة المقدس ، وحرم على عابديه  
شرب نبيذ النخيل . ولكن ، ظل أويانا لا الإله الذي يعطى  
الجنين شكله ، هي رحم أمه .

## - موت أوبانالا -

من البشر ، اتخذ أوبانالا عبدا له ، وخدم العبد أوبانالا متفانيا . وذات يوم ، أراد العبد أن يمنحه أوبانالا حفلا يورعه . وأعطى أوبانالا العبد حفلا ، وهرح العبد بحفله ، وسجابه أقام لنفسه كوخا فى سفح تل . وشاهد أوبانالا الكوخ فأحبه ، فكان يأتى كثيرا إليه ، ينال فسطا من الراحة . ولكن كان العبد شريرا ، فأراد التخلص من أوبانالا . وفى يوم ، رأى العبد أوبانالا قادما من بعيد فى رداءه الأبيض ، فتسلق التل وانتظر ، وما إن اقترب أوبانالا ، حتى دفع العبد صخرة هائلة ، وهوت الصخرة مزمجرة فوق أوبانالا ، فتحطم جسده قطعا متناثرة . وعرفت الآلهة والبشر أن أوبانالا قد مات ، فجاء أورميلا « Orumila » إله الحكمة يبحث عن أجزاء جسد أوبانالا ويجمعها ، ولكنه لم يجد من الجسد سوى نصفه أو أكثر قليلا ، فأخذ هذه الأجزاء ، وصنع منها جسدا آخر صغيرا لأوبانالا ، ووضعه داخل القرعة اليابسة المقدمة ، وأسماه أوبانالا أوريشا « Orisha » . وهكذا ، ومنذ ذلك الحين ، أصبح على الأرض الكثير من صغار الجسم أمثال أوريشا .

## - أوباتالا يفقد عينيه -

ذات يوم ، ذهب أوباتالا إلى النهر ، فأخذ عينيه وماحولهما من تجويف ووضعهما على الضفة ، ونزل إلى الماء ليستحم ، فجاء إيشو « Eshu » الإله العماكس وأخذهما . وخرج أوباتالا من النهر ، فلم يجد عينيه ، ويحث أوباتالا عن عينيه كثيرا ، حتى يش من العثور عليهما . وحينئذ ، جاءت أوشن « Oshun » إلهة الفتنة ، ووعدت أوباتالا بالمساعدة ، وذهبت أوشن إلى أوشو ، وأغرته بجمالها وفتتها ، فأعطى لها عيني أوباتالا . وعادت أوشن إلى أوباتالا وقالت له . « أوباتالا ، أنت تعرف سر كهانة الميريديلوجين « Merindilogun » ، الطريقة ذات الست عشرة صدفة ، لفته لى ، أعطيك عيبك » . ولم يكن أوباتالا يحب أن يلقى سره أحدا ، ولكنه فى النهاية أذعن . كان لا يستطيع أن يستمر طويلا فى خلق البشر ، دون أن يرى مايصنع .

## - أوياتالا وشانجو -

أراد أوياتالا يوما أن يذهب لزيارة صديقه شاتجو « Shango » ، فظهرت العلامات له تحذره . وقال الكاهن العراف البابالو « Babalawo » : « لا تذهب أوياتالا ، فسوف تجلب الرحلة العناء ، وقد يكون الموت أيضا » .

ولكن أوياتالا أصر على الرحيل ، فقدم الكاهن القرابين لأصرف الموت عن طريقه ، ثم قال له باصحا : « ولكنك سوف تعاني أوياتالا ، فلا تحتج ولا تثار » . وبدأ أوياتالا رحلته إلى شانجو ، فما إن سار قليلا ، حتى رأى إيشو الإله المعاكس جالسا على جانب الطريق ، وفى يده وعاء مملوء بالزيت وسأل إيشو أوياتالا أن يساعده فى رفع الوعاء إلى رأسه ، فما إن استقر الوعاء فوق رأسى إيشو ، حتى سكب على أوياتالا الزيت ، ولم يحتج أوياتالا ، وذهب إلى النهر ليغتسل ، ثم واصل طريقه ، فوجد إيشو ثانية ، وكرر إيشو حيلة ثانيا وثالثا ، فلم يحتج أوياتالا أبدا ، وواصل طريقه حتى اقترب من مملكة شانجو ، وهناك رأى أوياتالا حصان صديقه يحرق وحيدا ، فلاحق به وأمسكه ، وظهر خدام شانجو ، فقبضوا على أوياتالا ، وألقوا به إلى السجن ، ومرت ساعة أهوام ، وكانت المحاصيل تفسد ، والساء تجهض ، وتكاثر النكبات ، فجاء شانجو إلى

الكاهن العراف « البابالو » فقال له : « في سجنك برئ ، طال عليه سجنه » . ويحث شانجو في سجنه ، فوجد هناك صديقه أوياتالا . وهكذا ، حرح أوياتالا من السجن ، وقدمت إليه الثياب البيض ، والطعام ، والهدايا . وكانت الكثير من النكبات قد وجدت على الأرض .



## - لماذا أصبحت السماء بعيدة -

فى البدء . .

كانت السماء قرية جدا من الشر ، ولم يكن الإنسان يحتاج إلى زرع الأرض ، فقط كان يمد يده ، فيأخذ من السماء ويأكل . ولكن ، دائما كان الإنسان يأخذ أكثر من حاجته ، ثم يلقى مابقى منه فوق نفاياته .

وكان أن غضبت السماء ، وأندرت بالارتفاع عاليا ، بعيدا عن الشر ، إذا أخذ أحدهم أكثر من حاجته . ودعر البشر من تهديد السماء ، وحرص كل منهم أن يأخذ فقط مايكفى حاجته ، وذات يوم ، أخذت امرأة نعمة قطعة كبيرة جدا من السماء ، ولم تستطع أن تأكل كل ما أخذته ، فنادت زوجها ، فأكل وأكل ، ولكنه لم يستطع أبضا أن يأكل مابقى . فناديا على أهل القرية جميعا ، فأحدوا يأكلون ويأكلون ، ولكنهم لم يستطيعوا أن يأكلوا كل ماأخذته المرأة من السماء ، فألقوا بما تبقى فوق نفاياتهم . وعندئذ ، ثار غضب السماء ، فارتفعت عاليا عاليا ، فوق متناول أى إنسان . ومنذ ذلك اليوم ، والسماء بعيدة ، والإنسان يعمل ، ليجد ماياكله .

\*\*\*

## - الصباح والمساء -

كان الصباح والمساء أحوين .  
أنجب الإله ماهر « Mabû » الصباح ، فوهبه ثروة عظيمة ،  
ورعية لا حصر لها ، وأنجب ولده الثانى المساء ، فلم يهبه  
سوى القرع اليابس ، وحرز النانا « Nana » ، وخرر الأزامون  
« Azamun » . وفى يوم ما ، مرض الصباح ، وقال الطبيب :  
« حواؤه خرزة نانا ، وخرزة أزامون » . وراحت الرعية تبحث عن  
الدواء ، وعند المساء فقط ، وجدت الرعية الدواء ، فقال لهم  
المساء : « كم تعطوننى ثمتا لهاتين الدررتين ؟ » فأعطوه مائة  
صدقة ثمتا لكل واحدة من الخرزتين . وبرا الصباح من مرضه ،  
وجلس المساء وحيدا يفكر : « يجب أن يمرض الصباح كثيرا ،  
فأحصل على المزيد من الأصناف » . وتوصل المساء إلى  
وسيلة ، بوضع أوراق القرع اليابس فى طريق الصباح . وهكذا ،  
كلما أراد المساء ، سقط الصباح مريضا . وشيئا فشيئا ، أنضلت  
الثروة العظيمة إلى المساء ، فجاءت الرعية إليه ، وجعلوه ملكا  
عليهم .

---

• أسطورة من بيجيريا .

## - أصل الأسماء -

في البدء . .

حينما كان القمر يبدو في الليل محاطا بأبنائه من النجوم ، كانت الشمس تبدو في النهار محاطة بأبنائها أيضا ، فتوهج السماء ، وترسل حرارة كالثار إلى الأرض طوال النهار ، فلا يستطيع البشر مفادرة أكوأخهم ، واستحال البحث عن الطعام ، وكره البشر حياتهم ، ففكر القمر في هذا ، وذهب لمقابلة الشمس ، وقال لها : « إن أبناءنا يسيبون لنا المتاعب ، ويزعجون البشر . وأرى أن يضع كل منا أبناءه في جعبة ، ونلقى بهم في الماء » . وملا القمر جعبة بالحصي الأبيض ، وذهب إلى الشمس وقال لها : « هاعم أنائي ، فهيا بنا » . فجمعت الشمس أبنائها في جعبة ، وذهبت مع القمر إلى النهر . وألقى كل منهما بحبيته في الماء . ولكن ، حينما أتى الليل . رأت الشمس القمر محاطا بأبنائه في السماء فثار غضبها ، وأسرعت إلى القمر وقالت له : « لقد خدعتني ، ولكني سوف أعيد أبنائي إليك ، وانتشلهم غدا من الماء » . وانقضى الليل ، وجاء النهار ، وذهبت الشمس إلى النهر ، فوجدت أبنائها لا يزالون يشعرون بالضوء ، ولكن لم يعد من استطاعتهم رؤية أمهم . وانتشلت الشمس أحد أبنائها ، فما إن خرج من الماء ، حتى فارق الحياة ، وسقط ميتا بين يدي أمه . وانتشلت الشمس ابنا ثانيا ،

وثالثاً ، ففارقوا الحياة بين أيديها أيضا . وخافت الشمس أن  
تقتل أبنائها جميعا ، فتركتهن إلى مصيرهن من الماء . ومنذ ذلك  
اليوم ، والشمس تكره القمر ، وتلاحقه في السماء ، وفي بعض  
الأوقات . . تمسك به .

---

• أسطورة من داهومي .

## - الضفدع البرى -

حيثما جاء الموت إلى العالم أول مرة ، احتار الشر الكلب ، وأرسلوه إلى الإله شوكو « Chuku » ، يسألونه أن يعيد الموتى إلى حياتهم من جديد . وثلكأ الكلب ، ولم يذهب مباشرة إلى شوكو ، وكان الضفدع البرى قد سمع الرسالة حلسة ، ورغبة منه فى عقاب البشر ، أسرع سابقا الكلب إلى شوكو وقال له : « لقد أرسلنى البشر إليك شوكو ، يسألونك ألا يعودوا بعد الموت إلى حياتهم أبدا » . فقال شوكو : « ليكن هذا » . وبعد الضفدع جاء الكلب إلى شوكو ، وأخبره برسالة الشر . ولكن كان أن سقت كلمة الإله . وهكذا ، وعلى الرغم من أن البشر قد يولدون ثانية من جديد ، إلا أنهم لا يعودون أبدا نفس الجسد ، ولا نفس الهوية .

---

• أسطورة من نيجيريا .

## - الحرياء والسحلية -

حينما جاء الموت إلى العالم أول مرة ، لم يعرف البشر ماذا يفعلون . فأرسلوا الحرياء إلى الإله بسؤالهم ، فقال الإله للحرياء : « فليلقوا الشوفان البابس فوق جسد الميت ، فنعود إليه الحياة من جديد » . ولكن الحرياء تهاطأت في العودة إلى الشر ، وكان الموت يعوق تقدمها ، فأرسل البشر السحلية إلى الإله بسؤالهم ، وجاءت السحلية إلى الإله بعد أن غادرت الحرياء مباشرة ، فغضب الإله من إلحاح البشر وقال : « فليحمرروا حفرة في الأرض ، ويدفنوا فيها جسد الميت » . وعادت السحلية مسرعة ، فتعدت الحرياء في طريقها ، وألعت الرد إلى البشر . وحينما وصلت الحرياء ، كان جسد الميت قد وراه التراب . وهكذا ، ولقطة صبر الإنسان ، فإنه حينما يموت ، لا يعود إلى الحياة ثانية .

---

\* أسطورة من جمهورية أفريقيا الوسطى .

## - السلاحف ، والبشر ، والأحجار -

خلق الإله السلاحف والبشر والأحجار ، وجعل فيهم الذكر والأنثى . ثم أعطى الحياة للسلاحف والبشر ، ولم يعطها للأحجار . وكانت الحياة تتجدد بلا ذرية ولا موت . وذات يوم ، ذهبت سلحفاة إلى الإله ، تريد أن يكون لها أطفال ، ورفض الإله ، ولكن السلحفاة ذهبت إليه ثانية ، فقال لها « أنتِ تريدين الأطفال ، فهل تعرفين أن الموت يجب أن يأتي معهم ؟ » فقالت السلحفاة ، « دعنى أرى أطفالا لى ، ثم أموت » . فكان لها ما أرادت . وحينما رأى الإنسان أن السلحفاة قد أنجبت أطفالا ، أراد هو أيضا أطفالا له . وحذر الإله الإنسان ، مثلما حذر السلحفاة ، ولكن الإنسان قال له : « دعنى أرى أطفالا لى ، ثم أموت » . وهكذا ، أتى الموت والأطفال إلى العالم ، فقط الأحجار ، لم ترد أن يكون لها أطفالا ، ولهذا فإنها لا تموت أبدا

---

• أسطورة من ميجيريا

## - مصيان الإنسان -

خلق الإله آباسى « Abassi » ذكرا و أنثى من الشر ، ثم خشى أن يستقلا بحياتهما ويصحبا ندين للآلهة ، فحرم عليهما الحياة على الأرض ، وجاءت أنثى « Atai » زوجة آباسى ، ورأت أن البشر لن يكونوا أبدا أندادا للآلهة ، فسمح للرجل والمرأة أن يعيشا فوق الأرض ، ولكن لم يسمح لهما بالبحث عن الطعام ؛ كان جرسا يقرع لهما ، فيذهب لياكلا مع آباسى فى السماء . أيضا ، لم يسمح لهما بالزواج وإيجاب الذرية ، حتى لا ينسيا الإله . وأطاع الرجل أوامر الإله ، ولكن المرأة أخذت فى حرث الأرض ، وحصد الطعام ، ووجد الرجل أن طعام المرأة أحلى مذاقا من طعام السماء ، فلم يبال بالإله ، وحرث الأرض مع المرأة ، واتخذ منها زوجة له . وحملت المرأة ، فأخذها الرجل بعيدا ، حتى لا يراها آباسى ، وسأل آباسى عن المرأة ، فقال الرجل : « المرأة مريضة ، آباسى » . وولدت المرأة ولدا ، ثم حملت ثانية وولدت بنتا . وفى السماء . كان آباسى يعرف ، فقال لزوجته : « اسطرى أنثى ، فقد نسينى البشر » . فقالت أنثى : « ولكنهم لن يكونوا أبدا أندادا للآلهة » . وأرسلت أنثى الموت إلى الأرض ، فقتل الرجل والمرأة ، وأوجد النزاع بين أبنائهما .

---

• أسطورة من نيجيريا .



## - نبات الحياة -

خلق شيدا ماتوندا « Shida Matunda » كل شيء ، خلق الأرض والماء ، والنبات والحيوان ، ثم خلق امرأتين ، وأتحدتهما زوجتين له . ولكنه كان يفضل إحدى زوجتيه عن الأخرى ، وكان أن فارقت زوجته شيدا المفضلة الحياة ، فدفنها من كوخها ، وظل بجانب قبرها ، يثر عليه الماء كل يوم . وبعد أيام قليلة ، نما على القبر نبات صغير ، وفرح شيدا ماتوندا ، وعرف أن زوجته المفضلة ستقوم من قبرها ، وتعود إلى الحياة من جديد ، فلم يسمح لزوجته الثانية أن تقترب من القبر . ولكنه خرج ذات يوم من الكوخ ، فتسللت الزوجة الثانية إليه ، وحسما رأت النبات على القبر ، أعمتها الغيرة ، فلهالت عليه بمأس وقطعته . وعندئذ ، سال دم المرأة الفتيلة خارجا من القبر ، وملا الكوخ . وعاد شيدا ماتوندا ، ورأى الدم يملأ الكوخ ، ففزع وقال لزوجته : « لقد قطت امرأة زوجك ، وبما فعلت يموت البشر والحيوان والنبات » ، وهكذا ، ومن نسل هذه المرأة ، جاء كل البشر .

---

\* أسطورة من تنزانيا .

## - الفاكهة المحرمة -

أراد الإله أن يخلق الشر ، فدعا القمر لمساعدته ، ومن الطير خلق الإله الإنسان الأول ، وبالجسد كما جسده ، وسكب فيه الدم ، ثم سماه بانسى « Baasi » . وفى أدن بانسى همس الإله : « ذرية كبيرة تكون لك ، من كل الأشجار تأكلون ، إلا شجرة التاهو « Tabu » . هذا أمرى بطاع » ، وعلى الأرض ، أصبح لبانسى الكثير من الأبناء ، ومن الأشجار كانوا يأكلون ، ويطيحون أمر الإله . ولما تقدم العمر ببانسى ، عاد إلى السماء . وتكاثر أبناء بانسى ، وكان إذا تقدم بأحدهم العمر ، عاد مثل بانسى إلى السماء . وفى يوم ، أرادت امرأة حامل أن تأكل من شجرة التاهو ، وكانت تعرف أمر الإله ، ولكنها لم تستطع لرجبتها دفعا ، فقالت لزوجها أن يأتيها بشيء من فاكهة الشجرة ، ولكنه رفض . وكان أن أصرت المرأة على طلبها ، فامتسلم الرجل لرغبة المرأة ، ونسل إلى العابة ليلا ، وقطف من فاكهة التاهو ، وقشر الرجل الفاكهة ، وفى الأحراش ، خبأ القشر . ولكن كان القمر هناك فى السماء ، فأخبر الإله ، وثار غضب الإله ، فأرسل الموت عقابا للبشر .

\*\*\*

---

• أسطورة من الكونغو .

## - الجرة والسلة -

ذات يوم ، أرادت الشمس وروجها القمر ، أن يعرفا مَنْ أَحْكَم مَنْ فِي الْأَرْضِ . فهبطا إليها وفي يد الشمس حرة ، وفي يد القمر سلة . وناديا على البشر والحيوانات وقالت الشمس : « لقد هبطا إلى الأرض لنعرف مَنْ أَحْكَم من يعيش فوقها ، انظرا إلى هذين الشبيين ، وليتقدم أكثركم حكمة ، ويختار أحدهما ، ويلقى به إلى الأرض » ونظر الشر والحيوانات جميعا إلى الجرة والسلة ، ثم تقدمت من الشر امرأة تسمى إسامبا « Isamba » ، ومن الحيوانات تقدم الثعبان . وكان أن اختارت إسامبا الجرة ، واختار الثعبان السلة . وأرادت المرأة أن يلقي الثعبان ما اختاره أولا ، وكذلك أراد الثعبان ، فأخذ يتجادلان ، حتى تدخل كيولا « Kuila » زوج إسامبا ، وأمرها أن تلقى ما بيدها . وألقت إسامبا الجرة ، فما إن لامست الأرض ، حتى نهشم جسدها ، وفارقت الحياة ، وألقى الثعبان السلة ، فارتطمت بالأرض ، ولكنها ظلت على قيد الحياة ، ولم تصب بسوء ، وعندئذ ، قالت الشمس : « لقد أحس الثعبان الاختيار ، وكان أَحْكَم من البشر . وكما اختار الشر الجرة ، وألقوا بها على الأرض فماتت ، يفعل البشر في حياتهم

ما يريدون ، ولكن حياتهم إلى الأرض تصير ، وعليها يموتون ،  
وكما أظهر الشبان الحكمة ، فله تكون الحياة المتحددة ، يسلم  
من جلده البالي ، والسم يلدع به » .

---

\* أسطورة من تراثنا

### ● كنود واسموزين

- ولد في جرينلد ١٨٧٩ ، لأب مبشر صماركي ، وأم من إسكيمو جرينلد .
- أحد الرواد المكتشفين لثقافات شعوب الإسكيمو .
- توفي في عام ١٩٣٧ م .

### ● أولى بيير

- كاتب ومترجم نيجيري .
- درس الأدب الإفريقي في عدد من الجامعات الإفريقية .
- له العديد من الكتب في الأدب والفن الإفريقي .
- له ترجمات للشعر من لغة اليوروبا واللغة الألمانية .
- أحد كتاب أورفيوس الأسود .

### ● المترجم

- محمد عبد الرحمن آدم
- ولد في القاهرة ١٩٥٩
- درس الفلسفة وحصل على ليسانس الآداب جامعة الإسكندرية ١٩٨٤ .
- نشرت له قصائد وترجمات في مجلة مطور ،
- إبداع ، وأخبار الأدب .

**قائمة اصطلحات**  
**مكتبة الدراسات الشعبية**  
**(صدر العدد الأول في يناير من عام ١٩٩٦)**

- ١ - قصص الشعبي . . . . . د فؤاد حسني على
- ٢ - يا ليل يا عين . . . . . يحيى حقي
- ٣ - سيد درويش . . . . . محمد دوازه
- ٤ - النجلوب . . . . . فاروق جورشيد
- ٥ - من الحزن . . . . . كرم الأسودى
- ٦ - المقومات الجمالية في التعبير الشعبي . . . . . د. نبيلة إبراهيم
- ٧ - ابتداعية الأداء في السيرة الشعبية ج ١ . . . . . د محمد حافظ دياب
- ٨ - ابتداعية الأداء في السيرة الشعبية ج ٢ . . . . . د محمد حافظ دياب
- ٩ - أدبيات الفولكلور في مولد السيد البدوي . . . . . إبراهيم حلمي
- ١٠ - موال أدهم الشرقاوى . . . . . د يسرى العزب
- ١١ - الرقص الشعبي في مصر . . . . . سعد الحاددم
- ١٢ - المغاربي . . . . . د. صلاح فصل
- ١٣ - بين التاريخ والفولكلور . . . . . د. قاسم عبده قاسم
- ١٤ - مملكة الأقطاب والدراويش . . . . . عرفة عبده على
- ١٥ - فلسفة المثل الشعبي . . . . . محمد إبراهيم أبو ستة
- ١٦ - الظاهر بيريوس . . . . . د. عبد الحميد بوس
- ١٧ - الحكاية الشعبية . . . . . د عبد الحميد بوس
- ١٨ - حبال الظلي . . . . . د. عبد الحميد بوس
- ١٩ - الأزياء الشعبية والفنون في النوبة . . . . . سعد الحاددم
- ٢٠ - الفن الإلهي . . . . . محمد فهمي عبد اللطيف
- ٢١ - البيل في الأدب الشعبي . . . . . د. نعمان أحمد مزاد
- ٢٢ - الفولكلور في العهد القديم ج ١ . . . . . تأليف . جيس فريور
- ٢٣ - الفولكلور في العهد القديم ج ٢ . . . . . ترجمة : د نبيلة إبراهيم  
 . . . . . تأليف . جيس فريور

- ترجمة : . نبيلة إبراهيم
- ٢٤ - الفولكلور في العهد القديم ج ٣ ..... تأليف : جيس فريزر
- ترجمة : د. نبيلة إبراهيم
- ٢٥ - حكاية اليهود ..... تأليف : زكريا الحجاوي
- ٢٦ - عجائب الهند ..... تقديم يوسف الشاروني
- ٢٧ - حكاية اليهود ط ٢ ..... زكريا الحجاوي
- ٢٨ - الحُلى ..... د. عبد الرحمن زكي
- ٢٩ - أبو زيد الهلالي ..... محمد فهمي عبد اللطيف
- ٣٠ - السيد البدوي ودولة الدراويش ..... محمد فهمي عبد اللطيف
- ٣١ - التاريخ والسير ..... د. حسين فوزي النجار
- ٣٢ - خيال الظل ..... د. إبراهيم حمادة
- ٣٣ - فرق الرقص الشعبي في مصر ..... عيسى السيد
- ٣٤ - مباحث في الفولكلور ..... محمد لطفي جمعة
- ٣٥ - نجيب الريحاني ..... عثمان العتيل
- ٣٦ - عالم الحكايات الشعبية ..... فوزي العتيل
- ٣٧ - الزخارف الشعبية على مقابر الهو ..... محمود السطوح
- ٣٨ - الفولكلور ما هو ؟ ..... فوزي العتيل
- ٣٩ - سيرة الملك سيف بن ذي يزن ..... المجلد الأول
- ٤٠ - سيرة الملك سيف بن ذي يزن ..... المجلد الثاني
- ٤١ - سيرة الملك سيف بن ذي يزن ..... المجلد الثالث
- ٤٢ - سيرة الملك سيف بن ذي يزن ..... المجلد الرابع
- ٤٣ - سيم العشق والعشاق ..... أحمد حسين الطماوي
- ٤٤ - كتابات في الفن الشعبي ..... حسن سليمان
- ٤٥ - المأثورات الشفعية ..... تأليف : يان فانسينا
- ترجمة : د. أحمد مرسى
- ٤٦ - بين الفولكلور والثقافة الشعبية ..... فوزي العتيل
- ٤٧ - الشعر البدوي في مصر - ج ١ ..... د. صلاح الراوي
- ٤٨ - الشعر البدوي في مصر - ج ٢ ..... د. صلاح الراوي

- ٤٩ - العقل في التراث الشعبي ..... د. لطفى حسين سليم
- ٥٠ - تغريبة الخفاجي عامر العراقي ..... باسم مخوي
- ٥١ - الفولكلور .. قضايا وتاريخه ..... تأليف : بوري سوكولوف  
ترجمة : حلمى شعراوي - عبد الحميد حواس
- ٥٢ - الأسطورة والإسرائيليات ..... د. لطفى سليم
- ٥٣ - البطل في وجدان الشعبي ..... محمد جبريل
- ٥٤ - الاحتفالات الدينية في الواحات ..... د. شوقي حبيب
- ٥٥ - الاحتفالات الأسرية في الواحات ..... د. شوقي حبيب
- ٥٦ - من أغاني الحياة في الجبل الأخضر ..... د. هاني السيسى
- ٥٧ - النبوة أو قدر البطل
- في السيرة الشعبية العربية ..... د. أحمد شمس الدين الحجاجي
- ٥٨ - من أساطير الخلق والزمن ..... صفوت كمال
- ٥٩ - بطولة عنترة بين سيرته وشعره ..... د. محمد أبو الفتوح العفيفي
- ٦٠ - جحا العربي وانتشاره في العالم ..... كاظم سعد الدين
- ٦١ - الزير سالم في التاريخ والأدب العربي ..... د. لطفى حسين سليم
- ٦٢ - حل الزين ..... فاروق خورشيد
- ٦٣ - ملاعب حل الزين ..... فاروق خورشيد
- ٦٤ - الشعر الشعبي العربي ..... د. حسين نصار
- ٦٥ - لعب عيال ..... درويش الأسبوطي
- ٦٦ - الأسطورة فجر الإبداع ..... د. كارم محمود
- ٦٧ - الزجل في الأندلس ..... د. عبد العزيز الأهواني
- ٦٨ - الأجنحة الفولكلورية للمرأة المصرية عند الجعافرة ..... محمود فضل
- ٦٩ - اهلا بوج المهد ..... درويش الأسبوطي
- ٧٠ - الثغرات الشعبية في مصر الإسلامية ..... د. حسين نصار
- ٧١ - الواقع والأسطورة ..... د. أحمد أبو زيد
- ٧٢ - أصل الحياة والموت ..... محمد عبد الرحمن آدم



## الشركة العامة للطباعة

المنطقة الصناعية الثانية - قطعة ١٣٩ - شارع ٣٩ - مدينة ٦ أكتوبر

٨٣٣٨٢٤٤ - ٨٣٣٨٢٤٢ - ٨٣٣٨٢٤٠ : ☎

e-mail: [pic@boct.ie-eg.com](mailto:pic@boct.ie-eg.com)

لا أظن أننا نعرف الكثير عن معتقدات، وتقاليد الإسكيمو ،  
، فلما كتب عنها في الثقافة العربية قليل جداً بل ولاثر  
، وأنه لمن حسن الحظ أن نعرف هذه المعتقدات  
والتقاليد من خلال رؤية شاهد عيان هو محرر هذا  
الكتاب ، « كنود راسموزين » ، الذي عاش بين قبائل  
الإسكيمو لمدة عام كامل كواحد منهم حتى تمكن من  
جمع نصوص مهمة تتصل بمعتقداتهم وبرؤيتهم للكون  
والوجود وحياتهم الشديدة القسوة.

من هذه النصوص يتشكل الجزء الأول من هذا الكتاب  
، أما الجزء الثاني فقد حرره « أولي بيير » عن أصل الحياة  
والموت ، أساطير الخلق الإفريقية . وهي الأخرى التي  
نادر في ثقافتنا العربية رغم إفريقيةتنا.